

# NAAR CASABLANCA

Een bewerking door **Jibbe Willems** van **Morag Fullartons** 'Casablanca, the gin joint cut.'

Bos – Matzer – 15 januari 2019

*De woorden die de schrijver in de mond van de acteurs legt, hebben in principe niets te maken met de persoonlijke overtuigingen van de acteur in het echte leven. Toch realiseer ik me dat sommige acteurs er niet van houden hun eigen naam te gebruiken op het podium. Voor het leesbegrip houd ik nu eigennamen aan in de toneeltekst. Soms ook wanneer personages elkaar aanspreken. Mocht de acteur in kwestie daar moeite mee hebben, om welke reden dan ook, dan kan dat natuurlijk veranderd worden.*

|                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| RICK                        | STEFAN            |
| ILSA                        | JAMIE             |
| RENAULT                     | GURKAN            |
| SAM                         | TJEBBO            |
| STRASSER                    | TJEBBO            |
| LASZLO                      | MARIJN            |
| UGARTE                      | MARIJN            |
| ANNINA                      | CARMEN            |
| JAN (HAAR MAN)              | ZOALS HET UITKOMT |
| VROUWEN                     | CARMEN            |
| MAN                         | GURKAN            |
| MUZIEK / OBER /<br>CROUPIER | DE MUZIKANT       |
| DUITSER                     | ZOALS HET UITKOMT |
| NAZI'S                      | ZOALS HET UITKOMT |
| CAFÉGASTEN                  | ZOALS HET UITKOMT |
| FRANSE AGENT                | ZOALS HET UITKOMT |
| OMROEPBERICHT               | ZOALS HET UITKOMT |

## 1.

*Het is vijf minuten voor aanvang. De acteurs zijn zenuwachtig. Ze doen stemoefeningen, proberen te ontspannen, kijken nog een laatste keer hun rekwisieten na, checken of het kostuum goed zit, werken hun make-up of haar bij, rekken, strekken, maken sprongetjes, doen wat acteurs doen.*

MARIJN                      Vijf minuten voor aanvang!

SAM / TJEBBO              Tijd is vreemd.  
Soms raast een jaar voorbij in een minuut,  
dan weer duurt een seconde honderd dagen.

Tijd is een afspraak  
waaraan de tijd zich zélf niet houdt.

Ik verlang soms.

Ik verlang soms terug naar analoge dagen  
naar dagen in zwart-wit.

Niet omdat vroeger alles beter was,  
maar omdat ik toen nog dromen kon  
over een toekomst.

Verandert de wereld met de tijd?  
Of veranderen alleen de namen,  
woeden de oorlogen op andere continenten,  
stromen de vluchtelingen enkel  
een andere windrichting op,  
blijft de toekomst altijd even ongewis?

Verschilt deze flatscreentijd in Ultra High Def  
nou echt van de 35-millimeterdagen?

Of vergeten we soms alleen  
dat mensen, waar dan ook,  
wanneer dan ook,  
altijd meer op elkaar lijken  
dan van elkaar verschillen.

MARIJN                      Wat doe je nou?

TJEBBO                      Ik probeer wat nieuws uit.

MARIJN                      Nieuwe teksten?

GURKAN                      Waar is Stefan?

MARIJN                      Op de première?

CARMEN                      Nog niet gezien.

MARIJN                      Dat hebben we toch niet afgesproken?

GURKAN                      *gebaart dat hij sigaretten nodig heeft*

TJEBBO Je moet elke dag iets nieuws verzinnen, dat houd je scherp. Wat vinden jullie?

JAMIE Wat mij betreft doen we gewoon de film.

TJEBBO Van de tekst bedoel ik.

GURKAN Ik zou iets anders proberen.

TJEBBO Oh?

GURKAN 35-millimeterdagen? Beetje geforceerd.

CARMEN Kunnen we het niet gewoon bij het begin beginnen, zoals we het hadden?

TJEBBO Je moet de verbeelding aanzetten, niet koud de dialoog in maar je toeschouwer vervoeren.

CARMEN Naar Casablanca?

TJEBBO Ik bedoel, in vervoering brengen, maar ok, ja, kan ook. Naar Casablanca.

CARMEN *tot Marijn* Kan je me even dichtritsen?  
*Marijn negeert haar.*

MARIJN Niemand anders problemen met grote veranderingen op de première?

GURKAN Ik hou er wel van. Beetje hier-en-nu-spelen.

MARIJN Oké, prima, niemand dus.

GURKAN Een beetje sjeu mag toch wel.

MARIJN Ja hoor, sjeu.

CARMEN Kan iemand me dichtritsen?

MARIJN Da's echt een toppertje, sjeu.  
*Gurkan probeert de rits dicht te ritsen. Gehannes.*

SAM / TJEBBO Sommige cafés zijn gemaakt voor de schemer, weg van het daglicht, maar veilig voor de nacht

GURKAN Die rits zit vast.

SAM / TJEBBO een vluchthaven voor iedereen in de kantlijn, de marge waar het leven even  
*De rits scheurt open.*

GURKAN Shit.

SAM / TJEBBO niet met zijn klauwen naar je graait.

GURKAN *tot Carmen* Volgens mij heb ik hem kapot gemaakt.

CARMEN                      Shit!

*Carmen trekt haar kostuum uit, kijkt of ze het kan repareren, lukt niet, ze moet snel een alternatief verzinnen, ze past koortsachtig andere kleren.*

*Stefan komt op, kijkt er met plezier naar.*

SAM / TJEBBO              *Rick's Café Americain, het staat in neonletters  
boven de spiegelende bar, is zo'n café.  
Hier en daar hangen gordijnen van kleurrijke glazen kralen,  
wanneer de muzikanten *pianissimo* spelen,  
of de zanger *sotto voce* gaat, hoor je het getik en geritsel  
van de haast onzichtbare gasten die binnenkomen  
of vertrekken. Het licht is altijd indirect,  
schijnt niet om te onthullen, maar om oneffenheden  
te verbergen. In de schemer is alles minder scherp;  
gezichten, schoonheid, wetten. De moraal.*

RICK / STEFAN              *Doet stemoefeningen.  
Ha! Ha! Ha!  
Hé! Hé! Hé!  
tot Carmen, die een ander kostuum aan heeft  
Staat je goed.*

*Hij plopt een fles champagne open.*

CARMEN                      Hé!

STEFAN                      Sorry, was per ongeluk.

CARMEN                      Die zijn voor straks.

*Stefan geeft Carmen een knipoog.*

STEFAN                      "Here's looking at you, kid."  
*Hij probeert de zin verschillende keren uit,  
steeds met een andere nadruk of intentie.*  
"Here's looking at you, kid."  
"Here's looking at you, kid."

CARMEN                      De eerste.

MARIJN                      Ga je het nu toch in het Engels doen?

STEFAN                      Je moet iconen niet vertalen.

MARIJN                      En waarom zou je je aan afspraken houden hè.

RICK / STEFAN              "Of all the gin joints  
in all the towns  
in all the world,  
you had to walk into mine."

MARIJN                      Is er nog meer veranderd?

TJEBBO                      Dat merk je vanzelf.

MARIJN                    Nou, het wordt één grote sjeu vanavond.  
                                 cynisch Leuk.

*Hij neemt een slok van Stefans champagne.*

STEFAN                    Ja toch!

RICK / STEFAN           Óf:  
                                 “Of all the gin joints  
                                 in all the towns  
                                 in all the world,  
                                 you had to walk into mine.”

CARMEN                    De tweede.

STEFAN                    Waarom?

CARMEN                    Klonk oprechter.

STEFAN                    Ik weet niet of ‘oprecht’  
                                 wel bij mijn rol past.

MARIJN                    *tegen Jamie* Ik vind echt niet dat we dit  
                                 in het Engels moeten doen.

JAMIE                      *tot Marijn* Ik snap sowieso niet  
                                 waarom we dit doen.

MARIJN                    Wat?

STEFAN                    Die discussie gaan we niet meer voeren.

JAMIE                      Die discussie hébben we nog helemaal niet gevoerd.

MARIJN                    Staat dit ter discussie?

JAMIE                      Alles staat ter discussie.

MARIJN                    Tuurlijk, maakt het uit, op de première.

SAM / TJEBBO            Casablanca, 1941,  
                                 een broeinest van...

STEFAN                    We spelen Casablanca als echo naar de toekomst.

MARIJN                    Ja, ga d’r op in.

                                 GURKAN                    Hoeveel word jij hier eigenlijk voor betaald?

JAMIE                      Dat snap ik dus niet, echo naar de toekomst.

                                 CARMEN                    Stagevergoeding.

STEFAN                    Een spiegel voor het heden dan.

                                 GURKAN                    Dat is niet veel.

                                 CARMEN                    Nee.

GURKAN *tot Tjebbo* En jij?

MARIJN En dan kies je Casablanca.

TJEBBO Heb jij mijn swastika gezien?

STEFAN Ja.

GURKAN Hoeveel krijg jij hiervoor?

JAMIE *tot Carmen* Hé, dat is mijn kostuum!

TJEBBO Gewoon.

CARMEN *tot Jamie* Echt?

GURKAN Gewoon?

STEFAN Ga maar na...

JAMIE *tot Carmen* Voor de flashback.

STEFAN *Stefan ziet het voor zich, schetst het plaatje.*  
Casablanca...

CARMEN *tot Jamie* Shit!

*Carmen kleedt zich weer uit, zoekt een ander kostuum.*

STEFAN ...in oorlogstijd,

GURKAN Wat is gewoon?

STEFAN een stad waar Europese vluchtelingen  
naartoe trekken, met gevaar voor eigen leven,

TJEBBO Gewoon.

STEFAN waar ze wachten,

GURKAN Zeg nou maar.

STEFAN wachten tot ze weg kunnen.

TJEBBO Ik vind geld een stom onderwerp.

STEFAN naar een prettig land

GURKAN Zo weinig dus.

STEFAN de Verenigde Staten bijvoorbeeld.

MARIJN Ha!

JAMIE Ik snap nog steeds wat je daarmee wil zeggen.

CARMEN Wat krijg jij eigenlijk?

GURKAN Dat durf ik niet meer te zeggen nu.

STEFAN Dat, voor de honderdste keer:  
dat het nog geen zeventig jaar geleden is  
dat wij degenen waren die moesten vluchten.

GURKAN Wij?

JAMIE Daar zit het publiek toch helemaal niet op te wachten?

STEFAN Ja, nou ja, wij Europeanen.

GURKAN Wij Europeanen.

CARMEN Ach. Ik ben allang blij  
dat ik een klus heb.

JAMIE Ik zou liever een Shakespeare doen.

MARIJN Kunnen we best nog veranderen hoor,  
het is pas de première.

*Carmen heeft iets anders aangetrokken.*

TJEBBO *Tot Carmen Te modern.*

CARMEN Shit.

*Carmen trekt het kostuum uit.*

MARIJN Jullie snappen toch wel dat we zo op moeten, hè?

JAMIE Waarom moet alles altijd actueel zijn?

STEFAN Ik wil het er niet meer over hebben.

*Gurkan geeft Carmen een kostuum.*

GURKAN Deze is leuk.

*Carmen kleedt zich om.*

CARMEN Denk je dat er recensenten zijn?

MARIJN Volgens mij is Casablanca gewoon een liefdesverhaal.

GURKAN Ik ben allang blij met gewoon publiek.

STEFAN Een liefdesverhaal.

CARMEN Zitten er wat mensen?

STEFAN Ja

GURKAN Volgens mij zit het vol.

STEFAN Misschien

MARIJN Premièrerepubliek.

STEFAN Ook

MARIJN Die komen voor de drank.

*Carmen heeft zich omgekleed.*

GURKAN Staat je goed.

CARMEN Niet te bloot?

MARIJN En de bitterballen.

*Gurkan trekt zijn schouders op.*

CARMEN Het gaat over het grijze gebied  
tussen goed en kwaad,  
een mijnenveld waar je nooit  
zonder kleerscheuren door komt.

STEFAN Het gaat over liefde.

JAMIE *tot Carmen en Stefan*  
Het is een pleidooi  
voor hypocrisie en eigenliefde.

STEFAN Liefde en hypocrisie  
sluiten elkaar niet uit.

TJEBBO Heeft iemand mijn swastika gezien?

JAMIE Is er ook ruimte voor de stem die zegt  
dat er grenzen zitten aan liefdadigheid?

GURKAN Dat vind ik wel spannend, contrast.

STEFAN Ik begrijp niet precies wat je wil zeggen.

JAMIE Nou, misschien werd dat Casablanca van toen  
wel overspoeld met Europese vluchtelingen,  
voelden mensen zich onveilig,  
hadden de mensen het gevoel  
dat die Europeanen allemaal voordeeltjes kregen  
waar die Marokkanen voor krom moesten liggen.

CARMEN Het moet ook een leuke voorstelling zijn hoor.

GURKAN Nou, ik snap wel wat Jamie zegt.

STEFAN Echt? *Jij?*

GURKAN Waarom zeg je dat zo?  
*Jij?*

STEFAN Niks, laat maar.

MARIJN Oké, jongens, bijna aanvang.

TJEBBO *zoekt steeds koortsachtiger*  
Mijn swastika?



*Tjebbo realiseert zich dat hij een rekwisiet kwijt is.*

CARMEN                   Wat doen we eigenlijk met het roken?  
GURKAN                   Gewoon, lekker, roken.  
MARIJN                   Als er iets is waar je boze reacties van krijgt  
dan is het roken op het podium.  
GURKAN                   Zo hebben we het toch gerepeteerd?  
MARIJN                   Én het mag niet.  
JAMIE                   Nee. Je mag niks meer tegenwoordig.

*Een champagnekurk plopt.*

                  STEFAN           Oeps.  
JAMIE                   Niet roken, niet drinken, geen vlees eten.  
                  STEFAN                    Sorry.  
JAMIE                   Je mag niet eens meer trots zijn  
op je eigen tradities.  
                  CARMEN                   Die is voor straks.  
JAMIE                   Onze geschiedenis is fout  
en onze toekomst is onzeker.  
En dan? Wat blijft er dan nog over?  
                  STEFAN                   Ja, sorry. Ging per ongeluk.

*Stefan neemt een slok.*

JAMIE                   Wie zijn we dan nog?  
MARIJN                   Eh... gaat het wel een beetje?  
JAMIE                   Ja. Laat maar.  
STEFAN                   Ja. Precies. Laat maar.  
Zo. Ik ben er klaar voor.  
TJEBBO                   Jongens?  
GURKAN                   Ik ga gewoon roken.  
TJEBBO                   Eh...  
MARIJN                   Bijna aanvang.  
CARMEN                   Echt roken is hartstikke slecht voor je.  
GURKAN                   Léven is slecht voor je.  
MARIJN                   Is iedereen er klaar voor?  
STEFAN                   Yes!

TJEBBO                   Wie heeft mijn hakenkruis gezien?

MARIJN                   Zullen we dan?

TJEBBO                   Nee eerst m'n hakenkruis!

JAMIE                    Ja, laten we het maar doen dan.

STEFAN                  Ik ben er klaar voor!

*Er plopt weer een fles champagne open.*

STEFAN                  Sorry!

TJEBBO                  Scheisse scheisse scheisse!

STEFAN                  *Zangoefening, toonladdertje*  
Oh oh oh oh oh oh ooohh  
*Of all the gin joints...*

TJEBBO                  M'n hakenkruis!

CARMEN                 Toitoitoi hè.

STEFAN                  Aanvang!

TJEBBO                  Scheisse scheisse scheisse!

*Licht uit, spots aan.*

SAM / TJEBBO           Casablanca, het jaar 1941.  
Een mensenleven terug,  
in een oorlog waarvan wij hopen  
dat het de laatste wereldoorlog was.

Een tijd die we ons alleen nog  
in zwart-wit herinneren;  
beelden die hun kleur verloren  
zodra ze werden vastgelegd.

Maar wie erbij was, herinnert zich  
het harde blauw dat uit de lucht spatte,  
het felle groen van wat zich  
aan het rode zand ontworstelde,  
het licht dat ongenadig was, behalve  
tegen het tweede borreluur,  
als de late namiddag zijn tong  
uitstak naar de avond  
en de wereld in gouden vlammen vatte.

MARIJN                  Ach, hij heeft er een monoloog van gemaakt.

SAM / TJEBBO           Ja. Heet. Fel. Vol geur en kleur.  
Dit is Casablanca, in door  
Vichy-Frankrijk bezet Marokko.

Een broeiest van corruptie,  
deze zweterige wachtkamer  
van de oorlog waar, wie Europa  
wil ontvluchten, zijn dagen slijt.

Op deze schroeiplek, alleen  
de naam al doet je tanden  
knarsen van het zand,  
kunnen sommige gelukszoekers  
- dankzij mazzel, geld of invloed -  
een doorreis pas bemachtigen  
die ze via neutraal Portugal  
in vrijheid brengt: Amerika.

Maar wie armer is of pech heeft  
- sommige vluchtelingen zijn alles  
kwijt geraakt om hier te komen -  
wie niks heeft dan de hoop op  
beter leven, niks dan zijn dromen  
en een lege maag, niks dan  
zijn doorzettingsvermogen,  
die moet wachten. Wachten. Wachten.

RENAULT / GURKAN Heil Hitler.

*Renault / Gurkan geeft Tjebbo / Strasser zijn hakenkruis.*

STRASSER / TJEBBO Heil Hitler.

RENAULT / GURKAN Kapitein Renault, hoofdinspecteur,  
aangenaam kennis te maken.

STRASSER / TJEBBO Dank u.

RENAULT / GURKAN Welkom in Casablanca.  
Heeft u een goede reis gehad?

STRASSER / TJEBBO Ik zeg altijd: onder *der Rhein*  
begint Afrika, maar om er nu  
daadwerkelijk te zijn, ja, dat is wel  
*unheimlich*. Je hoeft maar een paar  
tinten van de Ariërs verwijderd te zijn  
en de chaos kriebelt al onder de huid,  
nietwaar?

RENAULT / GURKAN Is het u hier wellicht een beetje  
heet onder de voeten, majoor?

STRASSER / TJEBBO Och. Als Duitser moet ik bestand zijn  
tegen een waaier aan klimaten. Onze  
laarzen gaan van Rusland tot de Sahara.  
Of refereerde u niet aan het weer,  
kapitein Renault?

RENAULT / GURKAN      Waar anders aan, mijn beste?

STRASSER / TJEBBO      De twee Duitse koeriers die in de trein uit Algerije zijn vermoord, zij hadden doorreispassen bij zich. Heeft u al stappen ondernomen?

RENAULT / GURKAN      Uiteraard, wij nemen deze zaak hoog op. We hebben naast de gebruikelijke verdachten ook de ongebruikelijke verdachten opgepakt. De dader is een bekende van de politie.

STRASSER / TJEBBO      In hechtenis, neem ik aan.

RENAULT / GURKAN      Oh, daar is geen haast bij.

*Renault haalt zijn pakje rookwaar tevoorschijn, biedt Strasser een sigaret aan.*

STRASSER / TJEBBO      Dank u, net als de Führer rook ik niet.

RENAULT / GURKAN      De dader zit vanavond in Ricks *Café Americain*. Daar zit iedereen die de schemer een warm hart toedraagt.

STRASSER / TJEBBO      U zegt het mooi, maar ik hoor liever resultaat dan poëzie.

*Renault / Gurkan wil zijn sigaret aansteken, Tjebbo / Strasser pakt de sigaret af, verpulvert deze.*

STRASSER / TJEBBO      Ik zou het op prijs stellen als hier niet wordt gerookt.

RENAULT / GURKAN      Jawohl, Herr Major.

*Renault klikt met zijn hakken, af. Tjebbo transformeert van Strasser in Sam.*

SAM / TJEBBO              Ook in grijze zones is de vrede altijd wankel, en woekert het onheil door de ether.

Maar laat de stilte toch niet zinderen.

Laat mij, Sam, de zwarte pianist...

MARIJN                      Ha!

SAM / TJEBBO              ...u meevoeren naar Ricks café. Hier, onder dekking van de nacht, mogen geheimen onder hun steen vandaan kruipen, zich uitrekken, zich behaaglijk nestelen in hart of schoot.

MARIJN                      *tegen Carmen* Tjebbo speelt een zwarte man én een nazi. Echt super postmodern.

JAMIE                         Bezuinigingen hè.  
Dan krijg je dubbelrollen.

MARIJN Hadden we meer stagiaires aan moeten nemen.

JAMIE Je moet niet bezuinigen op kwaliteit.

CARMEN Hé.

JAMIE Dat is niet persoonlijk hoor.

CARMEN Jij speelt toch ook een verzetsheld én een mensenhandelaar?

MARIJN Dat is anders.

CARMEN Hoe anders?

MARIJN Dat snap je toch wel?

CARMEN Nee, ik geloof niet dat...

JAMIE Even focus op de scène, oké jongens?

*Sam / Tjebbo begint te spelen.*

SAM / TJEBBO Het is vol, vanavond. Het is altijd vol.  
Wie iets te vieren heeft, drinkt.  
Wie iets vergeten wil, drinkt.  
Wie wacht, drinkt. In Casablanca  
is er altijd reden om te drinken.

Iedereen in Ricks café  
is op zoek naar iets  
om de holte in de borstkas  
mee te dempen.

Het menselijke wrakhout en jutgoed  
dat hier is aangespoeld, bestaat  
uit alle gezindten, hier drinken  
- aan dezelfde tafel soms –  
de ontheemde en de uitgewekene,  
de nazi en de collaborateur,  
de émigré en de migrant, waarbij  
geld het enige verschil  
tussen die laatste twee is.

Hier zoemen de verlangens, knisperen de levers,  
en in de achterkamertjes, toegankelijk alleen  
voor wie Rick toegang heeft verleend,  
raast het rouletteballetje door het geprepareerde wiel.

RICK / STEFAN Geprepareerd? Leugens,  
verliezers zien overal complot.  
Vraag het een winnaar,  
die zal zweren dat ik eerlijk ben.

RENAULT / GURKAN Zeker. De politie heeft geen onrechtmatigheden kunnen constateren in het casinogedeelte van *Ricks Café Americain*.

RICK / STEFAN Daarbij win je vaak.

RENAULT / GURKAN Altijd.

RICK / STEFAN Altijd.

RENAULT / GURKAN Rick Blaine is een eerlijk man.

RICK / STEFAN Niet overdrijven Louis.

RENAULT / GURKAN Goed. Zo eerlijk als mogelijk is in een stad als Casablanca.

DUITSER Aufmachen! Jetzt! Lass mich rein!

*Rick, die tegen zichzelf schaakt, schudt zijn hoofd.*

DUITSER *Ich weiss dat er hier gegokt wird!  
Hoe dürfen Sie mich die Tür te wijzen!*

RICK / STEFAN *Ich weiss helemaal niets.*

DUITSER *Ich bin welkom in alle casino's  
von Honolulu bis Parijs,  
als u denkt das ich mich de Zugang  
ontzeggen lass tot zo'n achterafzaaltje  
haben Sie het deerlijk mis!*

RICK / STEFAN Deerlijk nog wel.

DUITSER *Wissen Sie wel wie ich bin!*

*De Duitser geeft hem zijn visitekaartje.*

RICK / STEFAN Ik heb werkelijk geen idee.

DUITSER *Ich bin een ganz grote,  
in het horecawezen.  
In Berlin alleen al  
besitz ich dreizehn restaurants!*

RICK / STEFAN Kosher?

DUITSER *Was?*

RICK / STEFAN Mijn afwasser bezat veertien restaurants.  
Allemaal kosher.  
Ik dacht: misschien kent u elkaar.

DUITSER *Was sagen sie nou?  
Was denken sie wel!*

*Rick verscheurt het visitekaartje van de Duitser.*

RICK / STEFAN U bent welkom uw geld uit te geven aan de bar.

DUITSER *Das ist schandalig!*

RICK / STEFAN Niet zo schandalig als uw accent.

DUITSER *Ich soll die Autoritäten op de hoogte brengen!*

RICK / STEFAN Doet u dat.

RENAULT / GURKAN Oui. Doet u dat.

*De Duitser gaat woedend af.*

STEFAN Leuk feitje: wist je dat 'here's looking at you kid' eigenlijk niet in het script stond?

CARMEN Nee.

STEFAN Dat zei Bogard steeds tegen Bergman toen hij haar leerde pokeren tussen de opnames door.

CARMEN Brrr. Het is toch eigenlijk raar, dat je dat tegen een volwassen vrouw zegt. *Kid.*

STEFAN Ja, vind je, *baby?*

*Ugarte verschijnt, een kruiperig maar gluisperig mannetje. Hij is nerveus.*

UGARTE / MARIJN Hi, hey, eh, sorry, Rick, mag ik, eh, zou ik binnen mogen komen?

*Rick knikt.*

UGARTE / MARIJN Weet je, Rick, als ik je zo bezig zie met die lastige klant, zou ik zeggen dat je dit al je leven lang doet.

RICK / STEFAN Waarom denk je van niet dan?

UGARTE / MARIJN Je bent toch niet je hele leven kroegbaas geweest of wel?

RICK / STEFAN Wat is daar mis mee?

UGARTE / MARIJN Niks, natuurlijk, niks, sorry, ik dacht alleen, met jouw verleden...

RICK / STEFAN Wat weet jij van mijn verleden?

UGARTE / MARIJN Niks, ik bedoel, gaat me niks aan, soms gaat mijn verbeelding met me op de loop, snap je?

RICK / STEFAN Nee snap ik niet. Wil ik ook niet snappen.

*Rick maakt aanstalten te gaan.*

- UGARTE / MARIJN      Wacht even. Ik...
- RICK / STEFAN          Wat?
- UGARTE / MARIJN      Wat vreselijk wat er gebeurd is, hè,  
met die twee Duitse koeriers,  
heb je het gehoord?
- RICK / STEFAN          Ze hebben mazzel. Tot gisteren  
waren het twee grijze ambtenaartjes,  
vanaf vandaag zijn het gevallen helden  
van *das Dritte Reich*.
- UGARTE / MARIJN      Ja, ja, als jij het zegt, ja. Zeg.  
Mag ik je wat te drinken aanbieden alsjeblieft?
- RICK / STEFAN          Nee.
- UGARTE / MARIJN      Ach ja dat is ook zo,  
jij drinkt nooit met klanten.  
Jij veracht mij, of niet?
- RICK / STEFAN          Daar heb ik nooit zo over nagedacht,  
maar waarschijnlijk wel, ja.
- UGARTE / MARIJN      Waarom toch? Heb je iets  
tegen mijn werkzaamheden?
- Denk eens aan al die arme vluchtelingen,  
die zouden nergens heen kunnen,  
met hun rug tegen de muur,  
wachtend op de kogel of de cel,  
als ik er niet was, als ik ze niet hielp  
dan zouden ze al tot ontbinding  
zijn overgegaan. Wil je dat dan?
- RICK / STEFAN          Ik wil niets.
- UGARTE / MARIJN      Er zal altijd oorlog zijn. Honger. Geweld.  
En mensen die daarvoor vluchten.  
En dat snap ik. Ik help ze.
- RICK / STEFAN          Uit de goedheid van je hart.
- UGARTE / MARIJN      Ja, zeker, uit de goedheid  
van mijn hart. En uit de honger  
van mijn portemonneetje.
- RICK / STEFAN          Je portemonneetje moet ook eten.
- UGARTE / MARIJN      Ik heb monden te voeden.  
Nou ja, eentje, mijn eigen.  
Maar is dat minderwaardig?



RICK / STEFAN            Dat zeg ik niet.

UGARTE / MARIJN        En denk eens aan al die levens op drift,  
verscheurde families, ouders  
die hun kinderen wanhopig missen,  
dat is niet mijn schuld, of denk je dat ik  
die vluchtelingenstroom veroorzaak?

RICK / STEFAN            Ik denk niks.

UGARTE / MARIJN        Ik voorzie in een behoefte.  
Als ik het niet doe, doet een ander het.  
En ik ben goedkoop. Ik vraag de helft  
van wat de anderen rekenen. De helft.  
En dan vind je mij een parasiet?

RICK / STEFAN            Ik heb niks tegen parasieten,  
ik heb iets tegen schijnheiligen.

*Ugarde haalt een envelop uit zijn jasje tevoorschijn.*

UGARTE / MARIJN        Moet je zien, Rick, weet je  
wat dit is? Ik durf te wedden  
dat je zoiets nog nooit hebt gezien.  
Twee doorreispassen. Kijk eens  
naar die handtekening.

RICK / STEFAN            Zozo. Is die echt?

UGARTE / MARIJN        Zou ik iets vervalsen? Ja,  
dat zou ik. Maar het hoeft niet.  
De handtekening is echt.  
De passen zijn echt. Hiermee  
kom je zonder tegenstand  
of lastige vragen overal langs.  
Deze passen zijn hun gewicht  
in goud waard.

RICK / STEFAN            Zoveel wegen ze niet.

UGARTE / MARIJN        Je snapt wat ik bedoel. Vanavond  
verkoop ik ze, voor een klein fortuin,  
dan is het dag dag Casablanca,  
kan ik hier eindelijk weg. Weet je,  
Rick, ik heb veel vrienden in de stad,  
maar juist omdat jij me veracht,  
ben je de enige die ik vertrouw.  
Wil je ze alsjeblieft even voor mij  
in bewaring houden?

RICK / STEFAN            Hoe lang?

UGARTE / MARIJN        Uurtje? Iets langer misschien?

*Rick pakt de envelop.*

RICK / STEFAN            Niet veel langer.  
Ik wil ze hier niet de hele nacht.

UGARTE / MARIJN        Dank je. Ik wist dat ik op je kon rekenen.  
Ik verwacht mijn klanten elk moment.  
Oh! Dit wordt een geweldige nacht, Rick.  
Ik ga mijn geluk beproeven op je roulette.

RICK / STEFAN            Doe dat.

*Ugarte wil vertrekken.*

RICK / STEFAN            Nog een dingetje, Ugarte.  
Ik hoorde dat die Duitse koeriers...

UGARTE / MARIJN        De Helden van het Vaderland.

RICK / STEFAN            Die ja. Het gerucht gaat  
dat zij die passen bij zich droegen.

*Ugarte geeft eventjes geen antwoord.*

UGARTE / MARIJN        Hm. Grappig. Dat gerucht  
heb ik ook gehoord.  
Arme drommels.

*Ugarte glimlacht vreemd. Even stilte tussen hem en Rick. Ugarte af*

*De acteurs rommelen met rekwisieten, toi's, kostuums.*

## 2.

*Het geluid van een vliegtuig dat overvliegt. Rick kijkt naar de lucht.*

RENAULT / GURKAN    Het vliegtuig naar Lissabon.  
Zou je daar in willen zitten?

RICK / STEFAN        Hoezo? Wat is er in Lissabon?

RENAULT / GURKAN    De overstap naar Amerika.

*Rick geeft geen antwoord. Hij kijkt niet vrolijk.*

RENAULT / GURKAN    Ik heb me vaak afgevraagd  
waarom je niet gewoon teruggaat.

RICK / STEFAN        Naar mijn eigen land?

RENAULT / GURKAN    Naar Amerika. Ja. Heb je het  
collectegeld van de kerk gejat?  
Heb je de vrouw van een senator verleid?  
Ik denk, maar dat is omdat ik  
een romantische ziel ben,  
dat je iemand hebt vermoord.

RICK / STEFAN        Een combinatie van die drie, ja.

RENAULT / GURKAN    En waarom ben je in godsnaam  
(als die zich nog durft te vertonen)  
in Casablanca terecht gekomen?

RICK / STEFAN        Ik had begrepen dat het water hier  
goed voor de gezondheid was.

RENAULT / GURKAN    Water? Welk water?  
We zitten in de woestijn!

RICK / STEFAN        Ik ben verkeerd voorgelicht.

RENAULT / GURKAN    Dit land moet ooit vol water zijn geweest,  
kolkende zeeën, golven vol prehistorische vissen  
met woeste witte schuimkoppen, voor alles droog viel,  
verstofte, vol liep met murw gebeukte lucht  
en voetstappen van ter dood veroordeelden.

Mijn excuses, Rick, als ik te lang  
zonder vrouwelijk gezelschap zit  
wil ik wel eens last krijgen van poëzie.

RICK / STEFAN        Daar zou ik mee naar een dokter gaan.

RENAULT / GURKAN    Ik vertrouw dokters niet. Het zijn beulen.

RICK / STEFAN        Beulen zijn zeer effectief tegen ziekte.

RENAULT / GURKAN      À propos, Rick, het zal er hier straks wellicht wat ruig aan toe gaan.

RICK / STEFAN            Ah, jij zorgt vanavond voor entertainment?

RENAULT / GURKAN      In zekere zin. We gaan een arrestatie verrichten.

*Rick reageert verveeld.*

RICK / STEFAN            Oh ja? Alweer?

RENAULT / GURKAN      Dit is geen ordinaire arrestatie, nee nee, het gaat hier om een moordenaar.

*Er valt een kleine reactie te zien in Ricks ogen. Renault merkt het op.*

RENAULT / GURKAN      Als je overweegt hem te waarschuwen: laat het gaan. Hij kan ons toch niet ontsnappen.

RICK / STEFAN            Ik steek m'n nek voor niemand uit.

RENAULT / GURKAN      Dat is een verstandige bedrijfsvoering. Enfin. Er is hooggeëerd publiek vanavond. Majoor Strasser van 't *Reich*. Die arrestatie is vooral een showtje voor hem. Om de efficiëntie van het plaatselijke politieapparaat te demonstreren.

RICK / STEFAN            Juist ja. En wat doet die Strasser hier? Die is vast niet alleen voor jouw toneelstukje uit Berlijn over komen vliegen.

RENAULT / GURKAN      Misschien niet. Misschien is er iemand op weg naar Amerika in Casablanca terecht gekomen. Iemand die een klein fortuin kan betalen aan wie hem van de juiste reisdocumenten voorziet.

RICK / STEFAN            O ja? Wie is die iemand?

RENAULT / GURKAN      Victor Laszlo.

RICK / STEFAN            Zo. Victor Laszlo.

RENAULT / GURKAN      Rick, dit is de eerste keer dat ik zie dat je onder de indruk bent.

RICK / STEFAN            De halve wereld is onder de indruk van hem.

RENAULT / GURKAN      Het is van het grootste belang dat Laszlo Amerika niet bereikt. Hij blijft in Casablanca.

RICK / STEFAN            Ik ben benieuwd hoe hij het gaat doen.

RENAULT / GURKAN      Wat gaat doen?

RICK / STEFAN            Ontsnappen.

RENAULT / GURKAN      Ik zeg je net...

RICK / STEFAN            Hij is uit een concentratiekamp ontsnapt.  
Hij is aan de nazi's ontsnapt  
die hem half Europa over hebben gejaagd.  
Denk je nou echt dat jij hem tegen kan houden?

RENAULT / GURKAN      Casablanca is eindstation.  
Geen doorreis pas voor hem.

*Hij kijkt Rick indringend aan.*

RENAULT / GURKAN      Begrijp je?

RICK / STEFAN            Louis, je denkt toch niet  
dat ik die man ga helpen?  
Ik heb wel wat beters te doen.

RENAULT / GURKAN      Ik ken je dossier, Rick.

RICK / STEFAN            Lijkt me weinig enerverend leesvoer.

RENAULT / GURKAN      Toch wel. Staan grappige dingen in.  
Wist jij dat je in 1935 wapens  
Ethiopië binnen hebt gesmokkeld?

RICK / STEFAN            Staat me vaag iets van bij.

RENAULT / GURKAN      En dat je in 1936 in Spanje  
tegen de fascistten hebt gevochten?

RICK / STEFAN            Een man moet ergens de kost mee verdienen.

*Rick haalt een pakje sigaretten tevoorschijn. Geeft Renault er een, en zichzelf.*

RENAULT / GURKAN      Dat snap ik maar al te goed.

RICK / STEFAN            Je kan niet te kieskeurig zijn.

*Ze staan op het punt de sigaretten aan te steken. Tjebbo / Strasser pakt de sigaret af, verpulvert deze.*

RENAULT / GURKAN      Ach, de voorstelling gaat beginnen.

*Een aantal nazi's op, ze kijken rond, op zoek naar Ugarte. Renault wijst hem met een hoofdbeweging aan.*

MARIJN / UGARTE        Rick?

RICK / STEFAN            Sam, muziek alsjeblieft.

*Sam / Tjebbo begint te spelen.*

*Tijdens de volgende dialoog wordt op de achtergrond Ugarte met geweld door nazi's overmeesterd en gearresteerd, dat gaat er niet vriendelijk aan toe. Tamelijk onaangenaam zelfs. Hij wordt onprettig, pijnlijk en langdurig in elkaar geslagen. Ugarte kijkt in zijn wanhoop naar Rick, maar deze negeert de commotie, neemt nog een slok en denkt na over zijn schaakprobleem.*

### 3.

STEFAN Leuk feitje. Wist je dat Dooley Wilson, de acteur die Sam speelt in de film, helemaal geen piano kon spelen?

MARIJN Grappig, want Sam is eigenlijk ook helemaal niet blank.

STEFAN Wit heet dat nu.

TJEBBO Ik ben colourblind gecast.

MARIJN Volgens mij gaat colourblind casten maar één kant op.

TJEBBO Hij speelt toch ook niet alleen Midden-Oosterse personages?

GURKAN Ik ben niet Midden-Oosters.

STEFAN Nee, je bent gewoon Nederlands, natuurlijk.

GURKAN Ik ben niet gewoon Nederlands.  
Ik ben West-Fries.

MARIJN Toch is dat anders.

TJEBBO Volgens mij niet, zolang ik me niet schmink.

MARIJN Het kan me verder niks schelen hoor,  
maar met jouw kleur  
of ik bedoel eigenlijk met jouw gebrek aan kleur  
ontken je wel een essentieel onderdeel  
van het personage Sam.

TJEBBO Hou eens op zeg, het is geen Othello.

GURKAN Dus jij mag geen Othello spelen, maar wel Sam?

MARIJN Nou, kijk, historisch gezien,  
en verder heb ik er niet zo'n mening over,  
ontken je door Sam wit te wassen  
wél de historische hiërarchie tussen Rick en Sam  
die terugvoert tot het slavernijverleden.

JAMIE O dus nu zijn we racisten?

MARIJN Het kan me verder vrij weinig schelen hoor.

STEFAN Maar we hebben Gurkan toch,  
en Carmen?

GURKAN Pardon?

CARMEN Mag ik hier even buiten blijven?

STEFAN En een Syrische muzikant?

MUZIKANT Voor de subsidie ja.

STEFAN                   Ik bedoel, we zijn toch niet  
                              exclusief white privilege hier?  
                              *tegen Carmen*  
                              Wat vind jij er nou van?

CARMEN                   Ik hoef niet overal politiek van te maken.

STEFAN                   Maar juist jij vindt er toch wel wat van?

CARMEN                   Juist ik?  
                              Ja, ik vind er wat van.  
                              Is mijn mening dan doorslaggevend?

STEFAN                   Wel heel belangrijk.

CARMEN                   Fijn.  
                              Nou, dit vind ik:  
                              Er is heel veel shit, ok?  
                              Er is heel veel shit die ik belachelijk vind.  
                              Of waar ik boos van word.  
                              Of gewoon moe.  
                              Maar als ik om elke shit die ik belachelijk vind  
                              alles stop moet zetten  
                              kom ik ook geen stap meer verder.

                              Dat kan je opportunistisch vinden,  
                              dat kan je realistisch vinden,  
                              dat kan je van alles vinden  
                              maar eerlijk gezegd  
                              maakt het mij niet zoveel uit wat je ervan vindt.

TJEBBO                   Maar mag ik Sam spelen?

CARMEN                   Wat doe je als ik nee zeg?

TJEBBO                   Ik...

CARMEN                   Vraag het me dan niet.

STEFAN                   Goed.  
                              Zullen we maar door?  
                              We gaan door.

*Ugarte wordt afgevoerd.*

RICK / STEFAN           Muziek!

*Sam / Tjebbo speelt, terwijl een schoonmaakploeg het bloed weg probeert te poetsen.*

SAM / TJEBBO           De avond vordert en het hart  
                              dat bij schemering nog zwaar was  
                              drijft nu haast gewichtloos in de borstkas,  
                              drijft nu op de druppels drank  
                              die het verdriet op afstand houden.

ILSA / JAMIE Is het hier?

LASZLO / MARIJN Het zou hier moeten zijn.

SAM / TJEBBO Een echtpaar dat, aan het gegroefd gelaat te zien, samen zowel het goede als het slechte heeft doorstaan, maar nog altijd knap is, jeugdig zelfs, stapt Ricks café binnen. Alert. Nuchter nog, dat moet haast wel, vers van de boot, de oorlog ligt als een stoflaag op hun huid.

LASZLO / MARIJN Ik zie niemand die op de beschrijving van Ugarte lijkt.

ILSA / JAMIE Ik heb hier geen goed gevoel over Victor.

LASZLO / MARIJN Hij heeft de papieren. Ik kijk even rond, misschien zit hij ergens anders. Wacht hier.

*Laszlo gaat rondkijken. Ilsa kijkt naar Sam, Sam kijkt weg. Renault komt binnen.*

RENAULT / GURKAN U moet mevrouw Ilsa Lund zijn. Aangenaam, neem ik aan.

ILSA / JAMIE En u bent?

RENAULT / GURKAN Ik ben de sater die op zaternacht zijn glim in salvo's naar u lacht.

ILSA / JAMIE Hm.

RENAULT / GURKAN Er is mij ter ore gekomen dat u de mooiste vrouw zou zijn die ooit voet heeft gezet in Casablanca.

ILSA / JAMIE En?

RENAULT / GURKAN Een schandalige understatement. Ik ben Capitain Renault. *At your service.*

ILSA / JAMIE U bent te vriendelijk, Capitain.

RENAULT / GURKAN Daar zijn de meningen over verdeeld.

ILSA / JAMIE Die jongen, achter de piano, die komt me bekend voor.

RENAULT / GURKAN Sam?  
Die is met Rick meegekomen uit Parijs.

ILSA / JAMIE Rick?  
Wie is Rick?

RENAULT / GURKAN Nou, mevrouw, dit is Rick's café en Rick is, nou ja...

ILSA / JAMIE Is wat?



RENAULT / GURKAN      Hij is het soort man dat,  
zou ik een vrouw zijn en  
de knappe Capitain Renault was niet in de buurt,  
dan was Rick de man  
waar ik verliefd op zou worden.  
Maar ik ben natuurlijk geen vrouw,  
dat is wel duidelijk,  
dus ik ben het niet. Verliefd. Op Rick.  
Nu goed, ik ben aan het bazelen, ik eh,  
ik ga mezelf eens aan uw man voorstellen.

*Renault gaat weg. Ilsa komt bij Sam staan.*

ILSA / JAMIE              Hallo Sam.

SAM / TJEBO              Hallo Ilsa.  
Ik had nooit gedacht  
jou ooit weer te zien.

ILSA / JAMIE              Het is een tijd geleden.

SAM / TJEBO              Een hele tijd.  
Veel gebeurd, sindsdien.

ILSA / JAMIE              Waar is Rick?

SAM / TJEBO              Naar huis.

ILSA / JAMIE              Vroeger kon je beter liegen Sam.

SAM / TJEBO              Laat hem met rust, Ilsa,  
jij brengt hem ongeluk.

ILSA / JAMIE              Speel ons liedje eens,  
om het af te leren.

SAM / TJEBO              Ik weet niet waar je het over hebt.

ILSA / JAMIE              Dat weet je best,  
alsjeblieft,  
doe het voor mij.

SAM / TJEBO              Ik weet niet meer hoe het gaat.

ILSA / JAMIE              Dan zing ik het voor je.

*Ilsa zingt As Time Goes By.*

ILSA / JAMIE              Nu jij, Sam.

*Sam zingt As Time Goes By. Rick verschijnt. Boos. De muziek stopt.*

RICK / STEFAN            Ik wil dat hier niet horen Sam,  
dat weet je!

*Hij ziet Ilsa, Rick en Ilsa kijken elkaar aan.*

ILSA / JAMIE Rick...

*Victor Laszlo verschijnt.*

ILSA / JAMIE Rick, dit is Victor Laszlo.

RICK / STEFAN Ah?

ILSA / JAMIE Mijn echtgenoot.

RICK / STEFAN Ah.

LASZLO / MARIJN Hoe maakt u het?

RICK / STEFAN Ja. Ja. En u?  
Aangenaam.

LASZLO / MARIJN U heeft hier een erg interessant café.  
Mijn complimenten.

RICK / STEFAN Ja. Ook. Mijn complimenten.

LASZLO / MARIJN Waarvoor?

RICK / STEFAN Uw werk.

LASZLO / MARIJN Dank u.  
Ik doe mijn best.

RICK / STEFAN We doen allemaal ons best,  
maar u doet echt iets.

LASZLO / MARIJN Kennen jullie elkaar?

RICK / STEFAN Ja.  
Van vroeger.  
Wanneer was de laatste keer  
dat we elkaar zagen?

ILSA / JAMIE Op de dag dat de Duitsers  
Parijs binnen stampten.

RICK / STEFAN Zo'n dag vergeet je niet snel.

ILSA / JAMIE Zeker niet.

RICK / STEFAN Ik herinner me alles nog,  
ieder detail.  
De Duitsers droegen grijs,  
jij blauw.

ILSA / JAMIE Ik heb die jurk nog steeds.  
Die draag ik weer op de dag  
dat de Duitsers zijn verdwenen.

*Laszlo strijkt een lucifer af en wil een sigaret aansteken. Tjebbo / Sam pakt de sigaret af.*

LASZLO / MARIJN      Aangenaam u te ontmoeten,  
nu, als u het ons toestaat,  
wij hebben een afspraak.

RICK / STEFAN      Natuurlijk.

*Laszlo en Ilsa vertrekken.*

4.

SAM / TJEBBO Later die nacht, als zelfs  
de motten aan de bar  
het fladderen moe zijn  
zit Rick alleen in zijn café  
en drinkt hij, drinkt hij, drinkt hij,  
maar niet elke scherpe rand  
laat zich met drank polijsten.

RICK / STEFAN Sam, als het december negentien eenenveertig is  
in Casablanca, hoe laat is het dan in New York?

SAM / TJEBBO Ik heb geen idee,  
mijn horloge is al een hele tijd kapot.  
Er is zand in gekomen.

RICK / STEFAN Die liggen te pitten, in New York,  
allemaal daar in Amerika,  
iedereen in slaap gesukkeld,  
en waarom niet? Wat kunnen wij ze schelen,  
in verre hete landen onder de evenaar.

SAM / TJEBBO Het geeft niks  
de tijd blijft toch verstrijken.

RICK / STEFAN Van alle cafés in alle steden ter wereld,  
komt ze die van mij binnen banjeren.  
Spelen, Sam, je weet welk nummer.

SAM / TJEBBO Ik heb geen idee.

RICK / STEFAN Je hebt het voor haar gespeeld.  
Dan kan je het ook voor mij spelen.

SAM / TJEBBO Ik weet niet meer hoe het gaat geloof ik.

RICK / STEFAN Als zij het kan hebben,  
dan ik ook. Spelen!

SAM / TJEBBO Ja baas.

*Hij begint te spelen.*

5.

*Het kantoor van Strasser.*

- LASZLO / MARIJN U wilde mij spreken?
- STRASSER / TJEBBO Ja, meneer Laszlo, dank u dat u op zo'n korte termijn langs kon komen. Wilt u iets drinken? Koffie? Thee.
- LASZLO / MARIJN Nee dank u.
- STRASSER / TJEBBO Een sigaret, misschien?
- LASZLO / MARIJN Ik probeer te stoppen.
- STRASSER / TJEBBO Heel verstandig, het is rotzooi. Met elke trek ademt u de dood in.
- LASZLO / MARIJN U zal het weten.
- STRASSER / TJEBBO Hm. Het lijkt of u mij graag als belichaming van het kwaad ziet. Maar ik ben het kwaad niet, meneer Laszlo. Ik ben niets meer dan een ambtenaar, het is niet persoonlijk.
- LASZLO / MARIJN Het kwaad vermomt zich vaak als doodgewone zaken, de grootste ratten dragen een vacht van grijze muis.
- STRASSER / TJEBBO Ik hoor dat u het wel persoonlijk opvat.
- LASZLO / MARIJN Hoe kan ik anders?
- STRASSER / TJEBBO U bent een gevangene van het Derde Rijk, meneer Laszlo. Een ontsnapte gevangene, weliswaar, maar desalniettemin veroordeeld en voortvluchtig.
- LASZLO / MARIJN Uw rechtsstaat is de mijne niet.
- STRASSER / TJEBBO Waarvan akte. Maar het moet me toch van het hart, Victor. Mag ik Victor zeggen?
- LASZLO / MARIJN Nee.
- STRASSER / TJEBBO Af en toe, meneer Laszlo, dienen de kaarten eens goed geschud te worden, af en toe moet de bezem erdoor en moeten we de rommel opruimen.

Want als we jullie je gang laten gaan  
valt Europa binnen de kortste keren ten prooi aan anarchie.

LASZLO / MARIJN Uw vrede zal een gewelddadige zijn  
die alleen met wapens vol te houden is.

STRASSER / TJEBO Wij zijn een beschaafd volk,  
dat zijn wij altijd geweest:  
al eeuwen een baken van licht  
in een duister Europa.

LASZLO / MARIJN En in slechts enkele jaren  
weet u eeuwen beschaving  
ongedaan te maken.

STRASSER / TJEBO Ach dat zal wel loslopen.  
Of bedoelt u de joodse 'beschaving'?  
Voor zover je van beschaving kan spreken,  
dan ja, die maken we ongedaan,  
maar dat is niet per se iets waar ik trots op ben.

LASZLO / MARIJN Af en toe moet de bezem erdoor.

STRASSER / TJEBO Juist. U snapt het.  
Bent u een jood?

LASZLO / MARIJN Of ik een jood ben? Doet het ertoe wat ik ben?  
Misschien ben ik wel niks, atheïst, communist, moslim.  
Doet het ertoe waar ik vandaan kom, of waar ik heen ga?  
Misschien ben ik wel mens.

STRASSER / TJEBO Waar u heen gaat, ja, dat doet er zeker toe.  
Het is mijn taak ervoor te zorgen  
dat u helemaal nergens heen gaat.

LASZLO / MARIJN Of u daarin slaagt is natuurlijk  
nogal twijfelachtig.

STRASSER / TJEBO Denkt u? Nee hoor.  
Ieder uitreisvisum dient voorzien te zijn  
van de handtekening van Capitain Renault,  
de kans dat u zulk een document bemachtigt  
acht ik verwaarloosbaar.

LASZLO / MARIJN In dat geval hoop ik  
dat ik Casablanca snel leer waarderen.

*Laszlo wil vertrekken.*

STRASSER / TJEBO U hoeft zich niet te haasten.  
Tijd genoeg van Casablanca te genieten.  
Al ben ik ook bereid u  
onder voorwaarden  
naar Lissabon te laten vertrekken.

LASZLO / MARIJN      Onder voorwaarden.

STRASSER / TJEBBO    U weet wie de leiders zijn  
van het ondergrondse verzet.  
In Parijs, in Praag, in Brussel,  
in Amsterdam, in Oslo,  
in Belgrado, in Athene.

LASZLO / MARIJN      Zelfs in Berlijn.

STRASSER / TJEBBO    Kijk eens aan. Prachtig.  
Welnu, mocht u de namen  
en verblijfplaatsen van deze individuen,  
van deze staatsondermijners,  
van deze terroristen,  
voor mij op willen schrijven,  
dan krijgt u vandaag nog  
uw uitreisdocumenten.

LASZLO / MARIJN      U heeft hun namen niet  
uit mij weten te trekken  
in het concentratiekamp,  
waar u wat overtuigender methoden  
tot uw beschikking had,  
waarom denkt u  
dat ik nu wel bereid ben  
mijn medestrijders te verraden?

STRASSER / TJEBBO    In het zicht van de vrijheid  
worden principes soms wat elastischer.  
Dat zal niemand u kwalijk nemen.  
Vooral uw echtgenote niet.  
Een mooie vrouw, overigens.  
Heeft zij het naar haar zin,  
hier, in de hitte van Casablanca?

LASZLO / MARIJN      Met mijn vrouw gaat het goed, dank u.  
*Stilte.*

STRASSER / TJEBBO    Dus u gaat niet op mijn aanbod in?  
*Laszlo staat op, wil vertrekken.*

STRASSER / TJEBBO    À propos, was u gisteravond  
op zoek naar iemand?  
Naar ene Ugarte?

LASZLO / MARIJN      Die zou ik graag willen spreken.

STRASSER / TJEBBO    De heer Ugarte is spijtig genoeg verhinderd,  
hij is nogal dood snapt u.  
Loodvergiftiging, waarschijnlijk,

de omstandigheden zijn nogal mistig.  
Een heel akelige toestand,  
Het lijkt wel of de wereld  
steeds onveiliger wordt.

LASZLO / MARIJN Goedendag, *Herr* Strasser.

STRASSER / TJEBBO Goedendag, *pane* Laszlo,  
geniet van uw verblijf.

*Laszlo af.*

JAMIE Hij heeft wel een punt.

STEFAN Neem jij het nou op voor een nazi?

JAMIE Nee, ik reageer op de inhoud.  
Af en toe moet de bezem erdoor.

STEFAN Wat wil je nou zeggen?

JAMIE Ik? Ik wil niks zeggen.  
Ga maar door.

STEFAN De grenzen dicht en de bezem erdoor.

JAMIE Zoiets, misschien, als gedachte, ja.

STEFAN Hek eromheen en er een gezellig  
Hollands roombank reservaat van maken.

JAMIE Jezus.

STEFAN Doodeng.

JAMIE Dat zeg ik toch niet?

STEFAN Maar je denkt het wel.

JAMIE Ja, nou, zullen we door?

STEFAN Jij staat echt aan de foute kant van de geschiedenis.

JAMIE Ja. En jij staat aan de foute kant van de toekomst.

STEFAN Eng mens.

JAMIE Oké, zullen we dan nu onze scène spelen.

STEFAN Goed.

JAMIE Prima.

STEFAN Fijn.



6.

- RICK / STEFAN            Waarom ben je naar Casablanca gekomen?  
D'r zijn genoeg andere plekken op de wereld.
- ILSA / JAMIE               Ik was niet gekomen als ik had geweten  
dat jij hier zou zijn. Geloof me, Rick, het is waar.
- RICK / STEFAN            Grappig om je stem te horen. Je klinkt  
nog precies hetzelfde. Nog precies zo  
als toen je zei: "Rick, mijn liefste,  
ik volg je overal naartoe, wij stappen samen  
in de trein en blijven altijd in beweging."
- ILSA / JAMIE               Ik snap hoe je je voelt.
- RICK / STEFAN            Ja? Snap je dat? Hoe ik mij voel?  
Hoe voel ik mij? Nou? Precies.  
Hoe lang waren wij samen, in Parijs?
- ILSA / JAMIE               Ik heb het niet bijgehouden.
- RICK / STEFAN            Nou, ik anders wel.  
Ik herinner me elke dag.  
Het was gezellig, toch?  
Verliefd in Frankrijk,  
dat is toch mooi?
- ILSA / JAMIE               Het was een bijzondere tijd.
- RICK / STEFAN            Vooral de laatste dag.  
Zie het nog zo voor me.  
Een kerel, in de regen,  
alleen op het perron.
- ILSA / JAMIE               Het regende niet, die dag.
- RICK / STEFAN            Dit is mijn herinnering, Ilsa.
- ILSA / JAMIE               Ok.
- RICK / STEFAN            De man heeft een beetje een  
vreemde uitdrukking op zijn gezicht.  
Misschien omdat zijn ingewanden  
er zojuist zijn uitgetrokken.

*Rick neemt een slok.*

- RICK / STEFAN            Wie zal het zeggen.
- ILSA / JAMIE               Het is nooit mijn bedoeling –
- RICK / STEFAN            Nee. Dat is het nooit.

*Ilsa wijst naar de fles drank.*

ILSA / JAMIE                   Hoeveel heb je daarvan gehad?

RICK / STEFAN                 Nog lang niet genoeg.

ILSA / JAMIE                   Maat houden was nooit je sterkste kant.

RICK / STEFAN                 Heb je dat liever,  
een man die maat houdt?

ILSA / JAMIE                   De wereld is groter dan Parijs,  
mijn leven langer dan de dagen dat wij samen waren,  
perfectie bestaat alleen in herinneringen  
die lang genoeg gepolijst zijn  
zodat er geen scherp randje meer aan zit  
om jezelf aan open te halen.

RICK / STEFAN                 Vertel eens, voor wie heb je me verlaten?  
Voor die verzetsheld van je,  
of waren er nog anderen?

ILSA / JAMIE                   Rick...

RICK / STEFAN                 Een reeks naamloze kerels  
om je bed warm te houden.

ILSA / JAMIE                   Zo kan ik niet met je praten.

RICK / STEFAN                 Nee, jij bent discreet.

ILSA / JAMIE                   Ik had niet moeten komen.

RICK / STEFAN                 Ha!

*Ilsa vertrekt. Rick schenkt nog eens in. Hij drinkt. Muziek.*

7.

*Ricks Café Americain.*

SAM / TIEBBO           Het is dag. Nacht. Schemer.  
Wellicht staan we buiten de tijd,  
niemand die het weet.  
De klokken zijn gesmolten,  
de tijd is gestold en wij,  
onder onze stolp, wij drinken.

MAN / GURKAN           L'chaim!

RICK / STEFAN           L'chaim.

*De man slaat zijn borrel in één keer achterover. Rick ook.*

MAN / GURKAN           Nog.

*Rick schenkt in.*

RICK / STEFAN           Van het huis.

MAN / GURKAN           Ik heb geld.

RICK / STEFAN           Het is goed,  
van het huis.

MAN / GURKAN           Beledig me niet!  
Ik betaal!  
Wat denk je wel?  
Omdat ik een jood ben zeker!

RICK / STEFAN           Prima, ik zet het op de rekening.

MAN / GURKAN           L'chaim!

RICK / STEFAN           L'chaim.

*Rick loopt verder.*

MAN / GURKAN           Laat de fles maar staan.

*Rick laat de fles staan. De man blijft zichzelf bijschenken.*

*Een vrouw, jong, spreekt Rick aan.*

ANNINA / CARMEN       Meneer Rick?  
Mag ik u even spreken?

RICK / STEFAN           Hoe kom jij hier binnen?  
Wij schenken niet aan minderjarigen.

ANNINA / CARMEN       Capitain Renault heeft me meegenomen.

RICK / STEFAN           Natuurlijk heeft hij dat.

ANNINA / CARMEN       Mijn man is er ook.

RICK / STEFAN            Oh ja? Wat progressief van Renault.

ANNINA / CARMEN        Meneer Rick, wat voor soort man is Capitain Renault?  
Is hij te vertrouwen?

RICK / STEFAN            Zeg, wacht even, van wie moet je dat vragen?

ANNINA / CARMEN        Van hem.

RICK / STEFAN            Dat dacht ik al.  
Waar is je man?

ANNINA / CARMEN        Bij de roulette.  
Hij probeert genoeg te winnen voor uitreisvisa.  
Maar dat gaat niet zo goed.

RICK / STEFAN            Hoe lang zijn jullie getrouwd?

ANNINA / CARMEN        Acht weken. We komen uit Bulgarije.  
Het gaat daar heel slecht, meneer.  
Dus Jan en ik, we willen niet  
dat onze kinderen in zo'n land opgroeien.

RICK / STEFAN            Dus jullie willen naar Amerika.

ANNINA / CARMEN        Ja, maar we hebben niet veel geld.  
Het was veel duurder hier te komen dan we dachten.  
En Capitain Renault zag ons, en hij was zo aardig,  
hij zegt dat hij aan uitreisvisa kan komen,  
maar we hebben geen geld.

RICK / STEFAN            Weet hij dat?

ANNINA / CARMEN        Ja.

RICK / STEFAN            En hij wil je nog steeds visa geven?

ANNINA / CARMEN        Ja, meneer.

RICK / STEFAN            En nu wil je weten...

ANNINA / CARMEN        Of hij zijn beloftes nakomt.

RICK / STEFAN            Altijd.

ANNINA *bezorgd*        Oh, meneer, u bent een man,  
als iemand heel veel van u hield,  
zoveel dat uw geluk het enige was  
dat ze in heel de wereld verlangde,  
zou u dan, als ze iets vreselijks deed  
om u gelukkig te maken,  
zou u haar dan kunnen vergeven?

RICK / STEFAN            Niemand heeft ooit zoveel van me gehouden.

ANNINA / CARMEN      En als hij er nooit achter zou komen,  
als het meisje het vreselijks  
in haar hart opgesloten hield?  
Dan zou het goed zijn, toch?

RICK / STEFAN          Moet ik je advies geven?  
Ga terug naar Bulgarije.

ANNINA / CARMEN      Als u toch eens wist hoeveel het voor ons betekent  
om Europa te verlaten, om naar Amerika te gaan!  
Maar Jan mag hier nooit achter komen.  
Ik ben geestelijk zoveel ouder dan hij.

RICK / STEFAN          Ja, nou ja, iedereen in Casablanca heeft problemen.  
Misschien komen jullie er wel uit.  
Nog een prettige avond, mevrouw.

*Annina blijft verslagen zitten, Rick loopt naar de croupier, waar Jan staat te gokken.*

CROUPIER                Gaat u nog inzetten, meneer?

JAN                        Nee, nee, ik denk het niet.

RICK / STEFAN          Heb je tweeëntwintig al geprobeerd?

*Jan kijkt Rick aan, in verwarring.*

RICK / STEFAN          Tweeëntwintig, zei ik.

*De croupier draait aan het wiel.*

CROUPIER                *Faites vos jeux.*

*Jan legt zijn fiches op 22. Het wiel draait. Niemand zegt iets.*

CROUPIER                Tweeëntwintig. Zwart.  
Het is uw geluksdag meneer.

RICK / STEFAN          Haal je geld en kom niet terug.

MAN / GURKAN          L'chaim!

RICK / STEFAN          Heeft u misschien genoeg gedronken?

MAN / GURKAN          Nooit!

Ik ben hier over zee gekomen,  
bijna verzopen! Ik heb gezworen  
nooit meer water aan te raken.

Geen druppel!

Liever een dronken vluchteling  
dan een verdronken vluchteling.

RICK / STEFAN          Uiteindelijk is er geen verschil.

MAN / GURKAN           Ik heb er nog lang over gedaan.  
Maar ik heb het gered!  
Hier ben ik! In veiligheid!  
Nou ja, veiligheid is betrekkelijk,  
overal waar je komt  
duiken die zwijnen op.

*Hij heft zijn glas naar Strasser aan de andere kant van de bar.*

MAN / GURKAN           Prosit!

STRASSER / TJEBBO      Prosit!

MAN / GURKAN           Het is vreemd, vind ik, heel vreemd,  
dat iemand die aan de doodskoppen  
en de bliksemschichten is ontvlucht, ik,  
aan jullie!, aan jullie doodskampen  
en willekeurige executies is ontsnapt,  
met smeergeld, met geluk, met verraad,  
oh ik heb smerige dingen moeten doen  
om hier te komen, maar hé, ik ben er,  
ik heb het gered, of niet?

RICK / STEFAN           U leeft.

MAN / GURKAN           Amper, maar daar gaat het niet om,  
wat ben ik aan het zeggen, ja,  
dat het vreemd is om als je  
door een rivier van bloed bent gewaad,  
dat je als je eindelijk aan de overkant,  
dat je als je het gered hebt – dat je dan  
om je dan dood te drinken, maar  
ik zal je eens wat zeggen, want  
zolang je aan het rennen bent  
moet je vooruit kijken, zolang je vlucht  
kijk je niet achterom en als je dan  
op een plek komt  
waar je even adem kan halen  
dat je dan, en waarom?,  
ik kén de Torah toch,  
ik wéét toch van Lot en zijn vrouw?,  
dat je dan omkijkt  
en Sodom ziet branden,  
de vernietiging ziet  
de vernietiging die je dacht te ontsnappen  
maar die je heeft aangetast  
een woekerende tumor  
elke dode is een uitzaaiing  
je dochters opgeknoopt  
verkracht en opgeknoopt en  
niet per se in die volgorde en

dat je waar je dan ook heen gaat  
dat je dat nooit meer  
ach laat mij maar lullen  
laat mij maar lach liever om mij  
lach! ik ben een verwarde man  
ik moet blij zijn, blij,  
ik kan l'chaim zeggen  
ik mag l'chaim zeggen  
tot ik niet meer kan  
l'chaim! L'chaim! L'chaim!  
Op het leven!  
Op het leven!  
Op het leven!

*De man drinkt.*

STRASSER / TJEBBO      Prosit.  
Met zulke joden  
heb je geen kamp meer nodig.

MAN / GURKAN          L'chaim!

*De man raakt buiten bewustzijn. Laszlo komt binnen.*

LASZLO / MARIJN      Meneer Blaine, Rick,  
ik vroeg me af,  
zou ik u even kunnen spreken?  
Ik wil je wat vragen.

RICK / STEFAN          Vraag maar.

LASZLO / MARIJN      Ik zou je liever onder vier ogen willen spreken.

RICK / STEFAN          We gaan wel naar mijn kantoor.

*Rick en Laszlo gaan naar het kantoor van Rick.*

RICK / STEFAN          Let niet op de rommel.

LASZLO / MARIJN      Na mijn vorige verblijf  
ben ik heel wat gewend.

RICK / STEFAN          Ja? Zijn die kampen niet aangeharkt?  
Ik dacht dat de Duitsers zo *ordentlich* waren.

LASZLO / MARIJN      Het viel mij ook reuze tegen.

RICK / STEFAN          Vertel, wat kan ik voor je doen.  
Laat me raden: je zoekt  
een leuk meisje voor d'r bij.

LASZLO / MARIJN      Ik heb de eer om onderdeel te zijn  
van een belangrijke ondergrondse beweging.

RICK / STEFAN          Dat zijn mollen ook.

LASZLO / MARIJN Je kan je misschien voorstellen hoe belangrijk het is voor het verzet, voor het leven van duizenden, tienduizenden mensen, als ik, in vrijheid, New York bereik om mijn werk voort te zetten.

RICK / STEFAN Mijn voorstellingsvermogen is beperkt. En politiek is ook nooit zo mijn ding geweest. Ik ben barman in een provinciestadje.

LASZLO / MARIJN Als ik mijn vrienden in de beweging mag geloven is dat valse bescheidenheid.

RICK / STEFAN Ik ben niet verantwoordelijk voor geruchten.

LASZLO / MARIJN Hardnekkige geruchten. Indrukwekkend ook. Je hebt wapens Ethiopië binnengesmokkeld, je hebt tegen de fascisten in Spanje gevochten.

RICK / STEFAN Als jij het zegt.

LASZLO / MARIJN Vreemd toch, vind je niet, dat jij altijd aan de kant staat van de onderliggende partij.

RICK / STEFAN Heel vreemd. Ik zal wel ongeluk brengen.

LASZLO / MARIJN Geluk is een onrechtvaardig concept.

RICK / STEFAN Heeft me ook klauwen met geld gekost, die hobby. Maar ja, ben nooit echt goed geweest in zaken.

LASZLO / MARIJN Ik geef je honderdduizend Franc voor die uitreisvisa.

RICK / STEFAN Nee dank je.

LASZLO / MARIJN Tweehonderdduizend.

RICK / STEFAN Je kan er een miljoen van maken. Drie. Het blijft nee.

LASZLO / MARIJN Als het niet om het geld gaat, en je geen moreel bezwaar hebt tegen mijn strijd, wat is dan de reden om mij niet te helpen?

RICK / STEFAN Dat mag je aan je vrouw vragen.

LASZLO / MARIJN Mijn vrouw?

*Laszlo kijkt Rick verrast aan. Dan horen we, in het café, hoe een groep nazi's het Horst Wessellied aanheft. Laszlo stapt uit het kantoor, Strasser staat luidkeels tussen de andere Duitsers te zingen.*

STRASSER / TIEBBO Die Fahne hoch! Die Reihen fest geschlossen!  
SA marschert mit ruhig festem Schritt.



Kam'raden, die Rotfront und Reaktion erschossen,  
Marschier'n im Geist in unser'n Reihen mit.

*Laszlo kijkt naar Sam<sup>1</sup>.*

LASZLO / MARIJN      Speel de Marseillaise. Spelen!

*Rick knikt naar Sam en deze begint de Marseillaise te spelen. Lászlo staat op en zingt. Dit kan een grootse scène zijn, zoals in de film, waarbij twee groepen tegenover elkaar staan waarbij de Marseillaise wint, maar het kan ook een krachtmeting zijn tussen twee mannen, een muzikaal gevecht tussen twee ideologieën, misschien zelfs iets breekbaars tegenover iets vernietigends.*

LASZLO / MARIJN      Allons enfants de la Patrie,  
le jour de gloire est arrivé!  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant est levé.

Entendez-vous dans les campagnes  
Mugir ces féroces soldats?  
Ils viennent jusque dans vos bras  
Égorger vos fils, vos compagnes!

STRASSER / TJEBBO      Die Straße frei den braunen Bataillonen.  
  
Die Straße frei dem Sturmabteilungsmann!  
Es schau'n auf's Hakenkreuz voll Hoffnung schon Millionen.  
Der Tag für Freiheit und für Brot bricht an.

LASZLO / MARIJN      Aux armes, citoyens, Formez vos bataillons.  
Marchons! Marchons! Qu'un sang impur Abreuve nos sillons

*In het origineel 'wint' de Marseillaise hier. Maar het valt te overwegen of hier de overwinning minder uitgesproken uitvalt. Het grijze gebied is misschien interessanter dan het makkelijke scoren.*

LASZLO / MARIJN      Vive la France! Vive la democracie!

STRASSER / TJEBBO      Zo is het wel weer genoeg.

RICK / STEFAN          Ze zingen maar een liedje, dat is alles.

STRASSER / TJEBBO      U biedt hier een podium aan een terrorist.

LASZLO / MARIJN      Ik laat mij niet tegenhouden door uw grenzen, uw wetten, uw tralies, nee,  
zelfs niet door het prikkeldraad van uw concentratiekampen,  
Ik verzet mij, ja, maakt dat mij tot terrorist?

STRASSER / TJEBBO      Ja.

LASZLO / MARIJN      Goed. Dan ben ik een terrorist. Vrijheid bestaat niet zolang u bestaat.  
Dit eindigt met een kogel. Tussen uw ogen. En anders in mijn rug.

---

<sup>1</sup> Hier komen we bij de interessante situatie dat Tjebbo, als dubbelrolspeler zowel Strasser als Sam bedienend, tegelijkertijd aan twee kanten van het spectrum moet staan en tegelijkertijd twee volksliederen moet spelen. Dit is wellicht niet op te lossen en moeten we iets anders verzinnen, maar aan de andere kant kan dit juist een interessante of zelfs virtueuze speelsituatie zijn.

STRASSER / TJEBBO Dat kan geregeld worden. Meneer Blaine,  
ik eis dat u dit etablissement onmiddellijk sluit.

RICK / STEFAN Maar iedereen hier heeft het nog zo naar zijn zin.

STRASSER / TJEBBO Iets te veel, naar mijn smaak.  
Renault!

*Gurkan, als Renault, komt op.*

RENAULT / GURKAN Herr Sturmbannführer Strasser!  
Wat kan ik voor u doen.

STRASSER / TJEBBO U dient dit broeinest onmiddellijk te sluiten.

RENAULT / GURKAN Daar heb ik geen enkele reden voor.  
Op welke gronden?

STRASSER / TJEBBO Verzin maar iets!

*Strasser af.*

RENAULT / GURKAN *tot Rick*  
Meneer Blaine, wat een vreselijke,  
vreselijke toestand, abject, infaam,  
het is een enorme schok voor mij, enorm,  
dat u hier illegale gokactiviteiten toestaat.

Uw café is tot nader order gesloten.

*Een ober overhandigt Renault een stapel bankbiljetten.*

OBER Capitain Renault,  
uw roulettewinst van vanavond.

RENAULT / GURKAN Iedereen eruit. Uit uit uit!

*Renault blaast op zijn fluitje.*

*Licht uit. We horen de Marseillaise in mineur.*

***De pauzebordjes gaan branden.***

GURKAN Pauze. Mooi. Effe een sigaretje.

STEFAN *tegen Jamie*  
Iedereen eruit. Dat spreekt jou wel aan zeker.

JAMIE Niet iedereen, maar ja,  
wat mij betreft zijn sommige mensen niet welkom.

STEFAN En zo begint het.

JAMIE Wat?

STEFAN Genocide.

JAMIE Jij overdrijft gelijk altijd alles,  
Ik bedoel alleen:  
Wie vlucht voor een oorlog is welkom,  
maar als die oorlog voorbij is,  
ja, dan moet je terug. Dat is toch niet zo raar?

STEFAN Ik vind dat harteloos.

JAMIE Oké.

STEFAN Fascistisch.

JAMIE Jij gooit iedereen op één hoop,  
de echte vluchtelingen én de gelukszoekers.

STEFAN Iedereen zoekt geluk!

JAMIE Ik neem niemand kwalijk dat hij geluk zoekt,  
maar neem het mij dan niet kwalijk  
dat ik mijn geluk probeer te beschermen.

STEFAN Ik zou in hun situatie hetzelfde doen.

JAMIE Ik ook!  
Maar daar gaat het helemaal niet om!  
Het gaat erom dat dit niet houdbaar is!  
Voor ons niet én voor hun niet.

STEFAN Jij bent cynisch, wreed en egoïstisch.

JAMIE En ik vind jou naïef. Als we niet streng zijn,  
rechtvaardig, maar streng, dan redden we het niet.  
Anderen helpen is mooi, maar toch niet  
als het ten koste gaat van onszelf?

STEFAN Jij moet je bek houden.

JAMIE Oh pardon?

GURKAN Ja, jeetje, Stefan.

STEFAN En jij ook, Turk.

CARMEN O...kee...

STEFAN Wat weet jij nou?  
Is dit jouw manier van assimileren?  
Lekker rechts met de Hollander meeschreeuwen?

CARMEN Jezus.

STEFAN Ik bedoel het allemaal alleen maar goed!  
Ik bedoel het allemaal godverdomme alleen maar goed!  
Ik weet het gewoon even allemaal niet meer!

JAMIE Ja, dat krijg je ervan, verwarde mannen.

STEFAN Ik ben geen verwarde man!

JAMIE Ja het zal wel.

STEFAN Ik wil alleen maar

MARIJN De pauze is voorbij.

STEFAN Shit.

MARIJN We moeten op.

JAMIE Ja.

MARIJN Kom op.

JAMIE Ik kom al.

8.

*Ilsa, zenuwachtig, wacht tot Laszlo terugkomt met, hopelijk, de visa.*

*Tijdens deze scène verbijt Stefan zich. Hij baalt. Hij maalt. Hij kan zich niet concentreren.*

ILSA / JAMIE Victor, ik maak me zorgen,  
wat zei Rick, heeft hij de visa?

LASZLO / MARIJN Hij is niet van plan ze te verkopen.

ILSA / JAMIE *nerveus*  
Waarom niet?

LASZLO / MARIJN Dat moest ik jou vragen.

ILSA / JAMIE Mij?

LASZLO / MARIJN Ja. Dat mag je aan je vrouw vragen, zei hij.

*Gespannen stilte.*

LASZLO / MARIJN Ilsa, ik...  
Toen ik vast zat, in het kamp,  
was je toen...  
Voelde je je eenzaam, in Parijs?

ILSA / JAMIE Ja. Victor. Vreselijk.

LASZLO / MARIJN Ik ken dat gevoel.  
Dat soort eenzaamheid.

*Stilte.*

LASZLO / MARIJN Ik hou vreselijk veel van je.

ILSA / JAMIE Ja. Dat weet ik.

*Stilte.*

ILSA / JAMIE Victor, wat er ook gebeurt,  
of gebeurd is, of, wat er ook,  
je moet geloven dat ik,  
ik bedoel...

LASZLO / MARIJN Stil maar. Ik geloof je.

*Hij kust haar.*

LASZLO / MARIJN En nu moet ik gaan.

ILSA / JAMIE Wat? Waarheen?

LASZLO / MARIJN Ik heb een bijeenkomst.

ILSA / JAMIE Van het verzet?  
Ga niet, Victor,

alsjeblieft,  
ik heb een vreselijk voorgevoel.

LASZLO / MARIJN      Ik heb geen keus, lieverd,  
het is belangrijk.

*Hij vertrekt.*

ILSA / JAMIE      Victor.

*Hij draait zich om.*

ILSA / JAMIE      Wees voorzichtig.

*Hij verdwijnt. Zij wacht even, gaat dan naar het kantoor van Rick. Ze wacht in het donker.*

9.

ILSA / JAMIE Rick. Ik moet je spreken.

STEFAN Het spijt me.

ILSA / JAMIE Wat?

STEFAN Ik bedoel, goed, ok, ja, ik...

ILSA / JAMIE Dat is je tekst niet.

STEFAN Ik ben ook wel eens bang, ja?

ILSA / JAMIE Alsjeblieft, Rick,  
ik heb die visa nodig.  
Wat wil je ervoor hebben?

STEFAN Deze nieuwe wereld jaagt mij ook wel eens angst aan. Ja.

JAMIE Moet dit nu?

STEFAN *negeert haar.*

Is dat zo erg?

Ja, dat vind ik heel erg.

JAMIE Ok, ja dus.

STEFAN Dat had ik nooit zo, vroeger, maar nu,  
sinds ik kinderen heb, wel.

Sinds ik kinderen heb, denk ik steeds vaker  
dat ik liever te beschermd dan te onveilig ben.

Maar dat wil ik helemaal niet denken,  
ik ben een kunstenaar, ik ben links!  
Ik heb een goede mening! Dé goede mening!

Maar het gaat wel om mijn kinderen,  
dus ik ben óók een beetje hypocriet.

Een beetje heel erg dus dan goed ja misschien.

Ik heb...

Ik heb kippen gekocht voor de tweede verjaardag van mijn zontje.  
Ik heb nu twee katten, twee kinderen en drie kippen. En een vrouw.

Dat zijn ácht levens.

Acht zielen om me bezorgd over te maken.

Dat is best veel.

Ik ben de laatste tijd zo bang geworden.

Gek hè? Dat had ik nooit. Ik had altijd zin in de toekomst,  
omdat alles nog vol beloften en mogelijkheden zat,  
maar nu zie ik steeds meer beren op de weg.

Met klauwen. En bloed om de bek. En bomgordels.

Ik zou zo graag willen dat mijn kinderen een beetje in een fijne wereld terecht komen. Vooral als ik er niet meer ben, als ik ze niet meer kan beschermen.

Heb je gelezen dat de NAVO weer hoofdkwartieren bouwt in Oost-Europa om de Russische dreiging het hoofd te bieden?

Wat is het? Negentien tachtig?

En ik zou het nog niet eens zo erg vinden als ik sterf, als in ruil daarvoor mijn kinderen maar kunnen leven zonder bang te zijn voor weet ik veel, een nucleaire paddenstoelenwolk die vanuit Zuid-Oost Azië onze kant op drijft of aanslagen in Europa of enger nog, erger nog, je nieuwe buurman die je vrouw verkracht.

Maar dat wil ik niet hardop zeggen.

Ik wilde deze voorstelling juist maken om te laten zien dat het nog geen zeventig jaar geleden is dat wij in diezelfde positie zaten!

En ik weet ook wel dat dat niet zo werkt, zo van grenzen dicht en dan zijn we veilig, maar mijn angst is geen rationeel wezen.

Ik heb altijd gedacht dat ik tijdens mijn leven geen oorlog zou meemaken, niet van dichtbij, maar ik heb het laatste jaar steeds meer het idee dat dat nog best een mogelijkheid kan worden. Oorlog. Alles escaleert.

Ik dacht dat ik optimistischer zou worden van het vaderschap, maar ik maak me alleen maar meer zorgen.

Ik weet niet wat ik voor mijn kinderen kan doen, echt kan doen, om het beter te maken, de wereld, om een beetje een goede wereld achter te laten.

Dat is te groot voor mij alleen.

Dus ik doe wat ik doe.

En dat is een beetje toneelspelen.

Ik maak een voorstelling.

En daarna ga ik weer door.

Want theater maken, dat is wat ik kan.

Beter dan vechten. Of actievoeren.

Of een land besturen.



En misschien maakt toneel  
de wereld een klein beetje beter maken.

En misschien als ik maar hard genoeg roep  
dat we de wereld beter moeten maken  
dat ik me dan een beetje minder schuldig voel  
over dat kleine fascistje dat in me zit.

Want het grootste gevaar is onverschilligheid, toch?

He nou dit wou ik allemaal helemaal niet...

*Stilte.*

JAMIE Oké. Goed. Het is goed.

STEFAN Ik...

JAMIE Het is goed.

STEFAN Ik wil alleen maar...

JAMIE Ja.

Zullen we het nu gewoon afspelen?

STEFAN Ja.

ILSA / JAMIE Rick. Ik moet je spreken.

RICK / STEFAN *begint aarzelend, komt er steeds meer in*  
Verstoppertje in het donker.  
Zijn we weer in Parijs?

ILSA / JAMIE Alsjeblieft, Rick,  
ik heb die visa nodig.  
Wat wil je ervoor hebben?

RICK / STEFAN Dit heb ik al met je man besproken.

ILSA / JAMIE Niet alle ruilhandel is financieel.

RICK / STEFAN Ik ben niet geïnteresseerd.

ILSA / JAMIE Jij weet waar hij voor vecht.  
Jij gelooft in hetzelfde.

RICK / STEFAN Ik vecht nergens meer voor  
en het enige waar ik in geloof  
dat ben ik zelf. En dat ook maar nauwelijks.

ILSA / JAMIE Alsjeblieft, Rick, doe het voor mij.  
We hielden toch van elkaar?  
Als die herinnering iets voor je betekent...

RICK / STEFAN Als jij denkt dat je met Parijs  
je onderhandelingspositie verstevigt  
heb je het flink mis.

ILSA / JAMIE Er staat zoveel op het spel, zoveel dat groter is dan jij, dan ik, dan wij allemaal. En het enige waar jij aan kan denken, is dat gekwetste zieltje van je.

RICK / STEFAN Ja, dit is inderdaad een veel betere tactiek.

ILSA / JAMIE Je bent een lafaard.

*Ze breekt.*

ILSA / JAMIE Oh, Rick, alsjeblieft, Victor gaat hier dood als je ons niet helpt.

RICK / STEFAN Is dat dan zo erg? Ik ga dood in Casablanca. Prima plek om te sterven.

*Hij pakt een sigaret.*

RICK / STEFAN Als dat alles was...

*Hij kijkt weer op, Ilsa heeft hem onder schot.*

ILSA / JAMIE Je geeft me geen keus. Ik wil die visa.

*Een moment kijkt Rick vol bewondering naar Ilsa.*

RICK / STEFAN Neh.

ILSA / JAMIE Ik vraag het nog één keer, geef me die visa.

RICK / STEFAN Als Victor en het verzet zo belangrijk voor je zijn, goed, prima, ga je gang, schiet maar.

Je doet me er een plezier mee.

*Rick loopt naar haar toe, hij reikt naar haar, ze laat het pistool zakken.*

ILSA / JAMIE Rick... Ik heb zo hard geprobeerd je te ontlopen. Ik dacht dat ik je nooit van mijn leven meer zou zien. Dat je uit mijn leven was verdwenen.

RICK / STEFAN Had je dat zo graag gewild?

ILSA / JAMIE Jij weet niet wat ik heb meegemaakt. Hoe veel ik van je hield. Hoe veel ik nog steeds van je hou.

*Ze valt in zijn armen. Omhelzen elkaar. Lichten dimmen. Muziek. As Time Goes By.*

SAM / TJEBBO            Misschien dat een wereld in brand  
                                 ook harten sneller op doet vlammen,  
                                 of is dat mijn romantische inborst?

                                 Misschien bestaat de romantiek enkel achteraf,  
                                 verwarren we de doodsangst en de trauma's  
                                 met een soortgelijk gevoel: liefde. Net zo  
                                 onbetrouwbaar, snijdend en verwoestend  
                                 maar met een veel beter imago.

                                 Ik ben bevooroordeeld, misschien,  
                                 ik zag mijn vriend veranderen,  
                                 zijn pantser van onverschilligheid,  
                                 hard als staal, werd aluminiumfolie,  
                                 kreukbaar, door vrouwenhand tot prop te drukken  
                                 slechts geschikt om bederfelijke waar  
                                 enkele dagen te behoeden voor de rot.

                                 Maar rot is onontkoombaar.

*Flashback naar Parijs.*

RICK / STEFAN            Wie ben jij echt?  
                                 En wie was jij hiervoor?  
                                 Wat deed je en wat dacht je?

ILSA / JAMIE             Dat is lang geleden, voorbij,  
                                 vraag het me niet.

*Stilte.*

ILSA / JAMIE             Waar denk je aan?

RICK / STEFAN            Ik vroeg me af, waarom...  
                                 waarom ik?

ILSA / JAMIE             Er was iemand anders.  
                                 Maar die is dood.

RICK / STEFAN            De nazi's?

*Stilte.*

RICK / STEFAN            Ze zullen Parijs binnenkort binnenvallen.

ILSA / JAMIE             Het is niet meer veilig voor jou.  
                                 Je moet hier weg.

RICK / STEFAN            Nee, wij moeten hier weg.  
                                 De trein naar Marseille vertrekt om vijf uur.  
                                 Ik kom je om half vijf bij je hotel halen.

ILSA / JAMIE           Nee, ik moet...  
Ik moet eerst nog iets doen.  
Ik zie je op het station.

RICK / STEFAN         Dat is goed. En wat denk je,  
zullen we trouwen als we daar zijn?

ILSA / JAMIE           Zo ver kan ik niet vooruit kijken.

RICK / STEFAN         Nee, dat is ook zo. We vragen de machinist wel  
om ons op de trein te trouwen.

ILSA / JAMIE           Oh, lieverd...

RICK / STEFAN         Nou, waarom niet? Hé, hé, wat is er nou?

ILSA / JAMIE           Ik hou zoveel van jou. En ik haat deze oorlog zo.  
Als je niet vertrekt, ik bedoel, als er iets is  
dat tussen ons in komt te staan...

RICK / STEFAN         Wat dan?

ILSA / JAMIE           Ik wil dat je weet...

RICK / STEFAN         Wat?

ILSA / JAMIE           Kus me. Kus me alsof het de laatste keer is.

*Terug in het nu.*

RICK / STEFAN         Waar was je?

ILSA / JAMIE           Achter mijn geluk had altijd  
een zweem verdriet gelegen.  
Toen wij elkaar leerden kennen  
was mij verteld dat mijn man,  
Victor, in het kamp was vermoord.

RICK / STEFAN         Ik was afleiding.

ILSA / JAMIE           Natuurlijk had ik in gedachten al afscheid genomen,  
wie als vrijheidsstrijder naar een kamp gesleept wordt  
komt daar meestal niet ademend uit. Maar  
als het doodsbericht dan komt, neemt het alle hoop  
die je had gekoesterd, tegen beter weten in, weg.

RICK / STEFAN         Je was niet verliefd, je was in de rouw.

ILSA / JAMIE           Ik was allebei. En ik voelde me schuldig.

RICK / STEFAN         In tijden van oorlog is iedereen schuldig.  
Iedereen die niet gevangen zit tenminste.

ILSA / JAMIE           Jij kan alles op afstand houden met je oneliners, of niet?

RICK / STEFAN         Maar hij was niet dood. Victor.



10.

*Geweerschoten. Laszlo verschijnt, hij ontwijkt kogels. Hij drukt zichzelf tegen een muur, probeert zich onzichtbaar te maken voor zijn achtervolgers. Het licht uit de koplampen van een politiewagen strijkt langs hem. Hij klimt door het raam van Ricks kantoor in het café. Laszlo is buiten adem, zijn hand bloedt, Rick verschijnt.*

LASZLO / MARIJN Er was een inval.

*Rick kijkt naar de bloedende hand van Laszlo.*

LASZLO / MARIJN Het is niets.  
Een sneetje.

*Rick schenkt een borrel in.*

RICK / STEFAN Hier, een pleister.

*Hij geeft het glas aan Laszlo.*

LASZLO / MARIJN Dank je.

RICK / STEFAN Vraag je je wel eens af of het allemaal de moeite waard is?  
Ik bedoel, om er je leven voor op het spel te zetten?

LASZLO / MARIJN Ik kan me net zo goed afvragen waarom ik adem.

RICK / STEFAN En? Waarom?

LASZLO / MARIJN Vergis je niet, het verzet is niet mijn enige drijfveer.  
Ik ben ook nog menselijk. Al te menselijk.  
Bloed stroomt omdat het hart klopt.  
Het is grappig, een beetje raar misschien,  
dat we allebei verliefd zijn op dezelfde vrouw.

*Een flauwe glimlach speelt om Ricks mondhoeken, en verdwijnt.*

LASZLO / MARIJN Dat zag ik de eerste avond al. Ik vraag maar  
om één ding. Niet om de uitreisvisa.  
Die wil je me niet geven. Prima. Maar,  
ik wil dat mijn vrouw veilig is. Gebruik  
de visa zelf, neem haar mee, weg van hier.

*Rick kijkt hem verbaasd aan.*

RICK / STEFAN Hou je zoveel van haar?

LASZLO / MARIJN Ik hou zoveel van haar.

*Er wordt op de deur gebonsd. Een Franse agent schreeuwt.*

AGENT Laszlo! We weten dat je hier bent.

*Laszlo en Rick zwijgen.*

AGENT Je kan kiezen. Kom naar buiten  
of we komen je halen.

RICK / STEFAN           Je laat mijn deur heel.

AGENT                    We hebben een arrestatiebevel.

LASZLO / MARIJN        Wat is de aanklacht?

AGENT                    Dat zal de Capitain je morgen zelf wel vertellen.

*Laszlo kijkt Rick aan en vertrekt dan. Voor de agent de deur openbreekt, loopt Laszlo naar buiten.*

11.

*De volgende ochtend. Het kantoor van Renault. Rick loopt ongeduldig heen en weer. Hij wil roken, of mimet een onzichtbare sigaret. Renault op.*

RENAULT / GURKAN Rickie! Na al die jaren Casablanca kom je me eindelijk eens op het werk opzoeken.

RICK / STEFAN Goedemorgen.

RENAULT / GURKAN Ik had gister een heel leuk dametje op het oog, maar die is me door de neus geboord.

RICK / STEFAN Ik leef met je mee.

RENAULT / GURKAN Kat in het bakkie, dacht ik, tot haar man als door een wonder met roulette won.

RICK / STEFAN Geluksvogel.

RENAULT / GURKAN Geluk, ja, dat zal het zijn. Koffie?

RICK / STEFAN Zou je Laszlo niet eens laten gaan? Dit is Duitsland niet, de nazi's hebben hier niks te zeggen. Ja, je kan hem een boete geven van een paar honderd franc, je kan hem dertig dagen vasthouden. En dan?

RENAULT / GURKAN Rickie, ik raad je ten zeerste af Laszlo te helpen verdwijnen.

RICK / STEFAN Waarom denk je dat ik mijn nek voor hem uit zou steken?

RENAULT / GURKAN Jij hebt de visa. Ontken het maar niet.

RICK / STEFAN Ja, die heb ik ja. Maar die ga ik zelf gebruiken. Vannacht zit ik in het vliegtuig, dan is het dag dag Casablanca.

RENAULT / GURKAN Oh?

RICK / STEFAN En ik neem Ilsa Lund met me mee.

RENAULT / GURKAN Zo.

RICK / STEFAN Dus nee. Ik ben niet van plan Laszlo te helpen verdwijnen. In ieder geval niet zoals jij bedoelt.

RENAULT / GURKAN Wat maakt het dan nog uit wat er met hem gebeurt?

RICK / STEFAN Hij is haar man. Ze weet waarschijnlijk dingen waar Strasser in geïnteresseerd is. Ik wil voorkomen



dat die ariër achter Ilsa aan gaat. Dus, Louis, ik wil iets met je afspreken. In plaats van een vage aanklacht die op drijfzand is gebouwd, wil ik je helpen Laszlo écht te pakken te nemen. Voor iets groots. Iets dat hem terug smijt in dat concentratiekamp. Dat zou jou ook niet al te slecht uitkomen, carrièregewijs, of wel?

RENAULT / GURKAN Zeker niet slecht. Duitsland - *hij verbetert zichzelf* of, ik bedoel, Vichy zal het op prijs stellen.

RICK / STEFAN Laat hem dan gaan. Zorg dat je over een half uur op mijn kantoor bent. Laszlo is er dan ook, voor de visa, en dan heb je het bewijs om hem te arresteren voor moord op die Duitse koeriers. Dan heb jij hem en krijgen wij Strasser niet op onze nek.

RENAULT / GURKAN Rickie, ik ga je missen. Ik ken niemand in Casablanca die nog minder scrupules heeft dan ik.

RICK / STEFAN Dank je.

RENAULT / GURKAN Dat zeg ik zonder moreel oordeel hè. Dat is evolutie. Wie zich het best aanpast aan de omstandigheden, die overleeft. Wij lijken op elkaar, Rick, wij passen ons aan. Geef mensen hout en sommigen bouwen een kruis en gaan op de knieën. Anderen bouwen een galg en hangen zich op. Maar wij, Rickie, wij bouwen een boot en laten ons met de stroom meevoeren.

RICK / STEFAN Waarom zou je je verzetten tegen het onvermijdelijke?

RENAULT / GURKAN Krijg je alleen maar spierpijn van.

RICK / STEFAN Dag, Louis. Oh, en fluit je mannetjes terug, Laszlo hoeft maar een van die stumpers te ruiken en hij weet dat hij in de val loopt.

*Rick vertrekt. Donker.*

## 12.

*Licht aan. Rick in zijn café Americain. Hij heeft de uitreisvisa voor zich liggen. Bestudeert ze. Renault komt binnen.*

RICK / STEFAN           Je bent laat.

RENAULT / GURKAN    Ben je er klaar voor?

RICK / STEFAN           Ik heb de visa hier.

*Het geluid van een auto die afremt, tot stilstand komt.*

RICK / STEFAN           Daar zijn ze.  
                                  Je kan beter in mijn kantoor wachten.

*Renault verdwijnt. Ilsa haast zich binnen, duidelijk gespannen.*

ILSA / JAMIE            Rick, Victor is ervan overtuigd  
                                  dat ik met hem mee ga.  
                                  Heb je hem niet over ons verteld?

RICK / STEFAN           We zeggen op het vliegveld wel  
                                  dat jij blijft. Hoe minder tijd hij heeft  
                                  om te beseffen wat er aan de hand is,  
                                  hoe gemakkelijker het voor ons is.  
                                  Vertrouw me maar.

ILSA / JAMIE            Ik vertrouw je.

*Victor Laszlo op.*

LASZLO / MARIJN       Rick, ik weet niet hoe ik je moet bedanken.

RICK / STEFAN           Wacht daar nog maar even mee tot je veilig bent.  
                                  Alsjeblieft, hier heb je de visa.

*Laszlo neemt de visa dankbaar aan.*

LASZLO / MARIJN       Dit zal ik nooit vergeten.

*Laszlo neemt Ilsa bij de hand, ze draaien zich om, maar voor ze kunnen vertrekken horen ze Renault.*

RENAULT / GURKAN    Victor Laszlo! Je staat onder arrest  
                                  voor medeplichtigheid aan de moord op de twee  
                                  Duitse koeriers die deze visa bij zich droegen.

*Laszlo en Ilsa zijn volkomen verrast. Ze kijken naar Rick. Ilsa's ogen vullen zich met afgrijzen. Renault neemt de visa van Laszlo af.*

RENAULT / GURKAN    Denk maar niet dat je kan ontsnappen, Laszlo.  
                                  Dit pand is volledig omsingeld. Oh, je snapt niet  
                                  wat er aan de hand is? Het is vrij simpel, of niet,  
                                  Rickie? Het ziet ernaar uit dat liefde triomfeert  
                                  over trouw. Godzijdank! Zeg, vriend...

*Hij draait zich om en ziet dat Rick hem onder schot houdt.*

RENAULT / GURKAN Zeg vriend...

RICK / STEFAN Even een stapje terug, Louis. Er wordt hier niemand gearresteerd. Nu nog even niet tenminste.

RENAULT / GURKAN Ben je helemaal gek geworden?

RICK / STEFAN Die kans acht ik aanwezig.  
Ga zitten.

RENAULT / GURKAN Zou je ergens anders op willen richten?

RICK / STEFAN Ik zou je liever niet neerschieten,  
maar zet nog één stap en je gaat lekken.

RENAULT / GURKAN In dat geval pak ik er even een stoel bij.

RICK / STEFAN Nu bel je het vliegveld. Zeg dat alles in orde is.  
Er zijn geen problemen met de uitreisvisa.  
Ik hou dit hier op je hart gericht.

RENAULT / GURKAN Mijn minst kwetsbare plek.

*Renault belt, niet naar het vliegveld maar naar Strasser.*

RENAULT / GURKAN Is dit het vliegveld?

STRASSER / TJEBOO Nee, dit...

RENAULT / GURKAN Capitain Renault hier.

STRASSER / TJEBOO Ja?

RENAULT / GURKAN Alles is in orde. De reizigers met de uitreisvisa  
mogen zonder problemen aan boord  
van het vliegtuig naar Lissabon gaan.  
Begrepen?

STRASSER / TJEBOO Hallo? Renault?

*Renault hangt op.*

STRASSER / TJEBOO De wagen! Snel!

*Strasser toetst een ander nummer in.*

STRASSER / TJEBOO Majoor Strasser hier. Stuur onmiddellijk  
een patrouille naar het vliegveld.  
*Verstehen Sie? Schnell schnell schnell!*

*Donkerslag.*

### 13.

*In de donkerslag horen we een omroepbericht van het vliegveld en tegelijkertijd een auto die met gierende banden remt, slaande deuren, et cetera. Een lichte mist zet op.*

BERICHT De vlucht naar Lissabon vertrekt over tien minuten van de oostelijke startbaan. Zicht is anderhalve mijl, weersomstandigheden matig met een lichte mist op de grond, diepte vijfhonderd, verder onbewolkt.

*Rick komt op met Ilsa. Hij roept naar Renault.*

RICK / STEFAN Louis, zeg tegen je chauffeur dat hij Laszlo helpt met de bagage.

*Renault op.*

RENAULT / GURKAN Geregeld.

RICK / STEFAN En als je het niet erg vindt, zou jij dan de namen willen invullen? Met jouw handschrift zien de visa er nog officiëler uit.

RENAULT / GURKAN Jij denkt ook overal aan, slimmerik.

RICK / STEFAN De visa kunnen op naam van meneer en mevrouw Victor Laszlo.

*Ilsa en Renault kijken Rick verbijsterd aan.*

ILSA / JAMIE Maar ik snap het niet, waarom...

RICK / STEFAN Omdat jij met je echtgenoot op dat vliegtuig stapt.

ILSA / JAMIE Nee, Rick, nee. Vannacht zei je tegen me...

RICK / STEFAN Vannacht hebben we heel wat gezegd, jij en ik. Je hebt geen idee wat je te wachten staat als je bij mij blijft. Kans van negen op tien dat we allebei in een concentratiekamp terecht komen. Of niet, Louis?

RENAULT / GURKAN Majoor Strasser zou erop staan.

ILSA / JAMIE Dat zeg je alleen maar om me te laten gaan.

RICK / STEFAN Ik zeg het omdat het waar is. Van binnen weten we allebei dat jij bij Victor hoort. Jij bent zijn brandstof. Als dat vliegtuig vertrekt en jij zit niet naast hem dan zal je opgevreten worden door schuldgevoel en spijt.

ILSA / JAMIE Niet.

RICK / STEFAN Misschien niet vandaag.  
Misschien niet morgen.  
Maar binnenkort  
en voor de rest van je leven.

ILSA / JAMIE Maar... en wij dan?

RICK / STEFAN We zullen altijd Parijs hebben.  
We waren het kwijt, tot jij  
naar Casablanca kwam.  
Vannacht kregen we het terug.

ILSA / JAMIE Ik heb beloofd je nooit meer in de steek te laten.

RICK / STEFAN Dat doe je ook niet. Luister, ik ben niet zo goed  
in dit altruïstische gedoe, maar je hoeft geen genie te zijn  
om te zien dat de probleempjes van drie  
onbeduidende mensen niks voorstellen  
in deze waanzinnige wereld. Op een dag  
begrijp jij dat ook. Onze tijd is geweest.  
*Here's looking at you, kid.*

*Ze kijken elkaar aan. Laszlo op.*

LASZLO / MARIJN Hier alles in orde?

RICK / STEFAN Nog een ding, voor je vertrekt.

*Laszlo heeft een voorgevoel over wat Rick te zeggen heeft.*

LASZLO / MARIJN Je bent me geen uitleg verschuldigd.

RICK / STEFAN Je krijgt hem toch, omdat het je  
misschien later wel iets kan schelen.  
Vannacht kwam Ilsa bij mij langs,  
een wanhoopspoging om de visa in handen te krijgen.  
Dat is waar, toch Ilsa?

ILSA / JAMIE Ja.

RICK / STEFAN Ze heeft alles geprobeerd, ze heeft me zelfs  
proberen overtuigen dat ze nog van me hield.  
Maar dat was lang, lang geleden. Dat ze deed  
alsof dat niet zo was, was om jou te redden.  
Ik heb haar niet tegengehouden.

LASZLO / MARIJN Ik begrijp het.

*Rick geeft Laszlo de visa.*

LASZLO / MARIJN Bedankt. Dit betekent heel veel.  
Welkom terug bij het verzet.  
Dit keer wint onze kant, ik weet het zeker.

*Op de achtergrond klinkt een opstartend vliegtuig.*

LASZLO / MARIJN Ben je er klaar voor, Ilsa?

*Ilsa kijkt Rick nog een laatste keer aan.*

ILSA / JAMIE Ja.  
Bedankt Rick.  
Zorg goed voor jezelf.

RICK / STEFAN Schiet nou maar op,  
straks mis je het vliegtuig.

*Ilsa en Laszlo haasten zich naar het vliegtuig. De startgeluiden klinken harder.*

RENAULT / GURKAN Dus.

RICK / STEFAN Dus.

RENAULT / GURKAN Je weet wat er nu moet gebeuren, toch?

RICK / STEFAN Geen prettige dingen.

RENAULT / GURKAN Zeker geen prettige dingen. Ook niet voor mij.  
Ik moet je arresteren.

RICK / STEFAN Ik snap het.

RENAULT / GURKAN Sorry.

RICK / STEFAN Zodra het vliegtuig is opgestegen.

RENAULT / GURKAN Dat kleine verhaaltje voor het slapen gaan,  
dat je Ilsa op de mouw speldde,  
ze wist dat je loog, maar ze vertrok toch.

*Rick reageert niet. Gierende remmen. Dichtslaand portier. Strasser rent op.*

STRASSER / TJEBBO Dat telefoontje, wat was dat telefoontje?

RENAULT / GURKAN Victor Laszlo zit in dat vliegtuig.

STRASSER / TJEBBO Wat! Hou die kist dan tegen!  
Hou tegen voor 'ie opstijgt!  
Nu!

*Renault verroert zich niet. Strasser kijkt naar Rick en rent dan naar de telefoon. Rick richt zijn pistool op Strasser.*

RICK / STEFAN Leg die telefoon neer.

STRASSER / TJEBBO Ik raad u aan u nergens mee te bemoeien.

RICK / STEFAN Leg neer of ik schiet.

*Strasser negeert hem.*

STRASSER / TJEBBO De verkeersleiding, nu.

RICK / STEFAN            Leg neer!

*Strasser pakt met zijn vrije hand zijn pistool en schiet op Rick. Hij mist. Rick schiet terug, hij raakt Strasser die ineen krimpt en sterft. Het vliegtuig stijgt op.*

*Politiewagens arriveren (de patrouille die Strasser eerder had besteld). Gierende remmen, slaande portiers, et cetera. Een Franse agent op.*

AGENT                    Mon Capitaine!

RENAULT / GURKAN    Majoor Strasser is neergeschoten.

*Korte stilte. Renault kijkt Rick aan.*

RENAULT / GURKAN    Pak de gebruikelijke verdachten op.

AGENT                    Oui, mon Capitaine!

*De agent vertrekt. Rick en Renault kijken elkaar aan. De Marseillaise begint te spelen.*

RENAULT / GURKAN    Het is misschien een idee als je een tijdje wegblijft uit Casablanca. In Brazzaville ligt een garnizoen van de Vrije Fransen gelegerd. Wellicht kan ik vrije doorgang voor ons regelen.

RICK / STEFAN           Voor ons?

RENAULT / GURKAN    Gezien de omstandigheden wordt het voor mij ook eens tijd mijn horizon te verbreden.

RICK / STEFAN           Louis, dit zou best eens het begin kunnen zijn van een prachtige vriendschap.

*Rick en Renault lopen de nacht in.*

SAM / TJEBBO           Tijd is vreemd.  
Soms raast een jaar voorbij in een minuut,  
dan weer duurt een seconde honderd dagen.

Verandert de wereld met de tijd?  
Of veranderen alleen de namen,  
woeden de oorlogen op andere continenten,  
stromen de vluchtelingen enkel  
een andere windrichting op,  
blijft de toekomst altijd even ongewis?

En vergeten we soms alleen  
dat mensen, waar dan ook,  
wanneer dan ook,  
altijd meer op elkaar lijken  
dan van elkaar verschillen.

*Applaus*

14.

*Het echte einde. Teksten door elkaar gesproken. In enthousiasme en adrenaline.*

STEFAN MARIJN JAMIE GURKAN CARMEN TJEBBO MUZIKANT

Oké! De kop is eraf.

Goed man!

Ik vond jou heel goed!

Gefeliciteerd!

Champagne!

Ze vonden het mooi, toch?

*champagnekurk plopt*

Dat Engels, dat ging best.

Ja toch?

Die nieuwe teksten, daar moeten we nog wel even naar kijken hoor.

Zullen we dat morgen doen?

Ik ga me omkleden.

Champagne!

Zie ik je zo voor?

Wacht, de groepsfoto.

Nog niet omkleden, groepsfoto!

Ik ga aan het bier.

Dat was een lekker applaus.

Jongens, mijn moeder wacht op me.

De regisseur wil nog speecheen.

Champagne!

Hoe lang duurde het?

***EINDE***